

Discover CASTELLÓN

REVISTA DE TURISMO - INVIerno 2016. EJEMPLAR GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA
TOURISM MAGAZINE - WINTER 2016. FREE COPY. NOT FOR SALE

Vinarós

Vinarós y los diez días del reino de Don Carnal
"Vinarós and the ten days of Don Carnal's reign"

Turismo activo

Sensaciones mediterráneas

Active Tourism

Mediterranean sensations

Culla

"Leyenda en roca viva"

"Legends set in stone"

nuevo
espacio



:higiniomateu

CASTELLÓN

C/ Alloza, 13 · 12001 Castellón
Tel. 964 238 690 · 964 219 288
secretaria@higiniomateu.es
www.higiniomateu.es



MADRID

C/ Claudio Coello, 76 - 28001 Madrid
Tel. 91 576 84 04
info@higiniomateu.es
www.higiniomateu.es



Discover Publicaciones
www.discovercastellon.com

Diseño
 Arcana Comunicación S.L.
www.arcanacomunicacion.es

Maquetación
www.milkmandisseny.com

Redacción
 Victoria H. Saintfield
 Xelo Pastor

Fotografía
 Antonio Pradas
 Pepe Lorite
 Carlos Pérez
 Patronato Provincial de turismo
 Mas de Rander
 Fernando Nomdedeu
 L'Alcora Espai Ceramic
 Torrecid
 Maratón de Castellón

Colaboraciones
 Librería Argot

Edita
 Discover Publicaciones
 Tel. 964 636 528 / 660 327 116
redaccion@discovercastellon.es

Impresión
 Artes Graficas Esprint 2000 SL
 ISBN
 Depósito legal: CS 508 – 2015

Publicidad
publicidad@discovercastellon.es
 Teléfono 964 636 528 / 610 114 222

Si desea colaborar, puede hacerlo a través del correo:
redaccion@discovercastellon.es

El invierno, el verdadero espíritu de Castellón

Con la llegada del otoño y los rigores invernales, la provincia de Castellón hace aflorar su verdadero espíritu. La cara desconocida de una tierra repleta de tradiciones, cultura, y paisajes tan fascinantes como únicos. La gastronomía cobra vida y placeres como el inigualable sabor de la trufa, se convierten en el deleite del viajero inquieto que gusta de adentrarse en las comarcas de Els Ports o el Maestrazgo.

Subir a lo alto de cualquiera de nuestros picos y respirar el aire fresco y limpio de una mañana soleada de invierno, le permitirá sentirse único y observar el horizonte como un verdadero descubridor de una provincia heredera de templarios, cantares y sabor a mar.



Winter, the true spirit of Castellón

With the arrival of autumn and the winter chill, the true spirit of the province of Castellón is really coming to the fore. The unfamiliar side of a land full of traditions, culture and landscapes which are as fascinating as they are unique. The cuisine comes into its own and pleasures such as the unique flavour of truffles now delight the restless traveller who enjoys exploring the regions of Els Ports or Maestrazgo.

Climb to the top of any of our peaks and inhale the clean, fresh air on a sunny winter's morning. You will feel quite unique and look at the horizon afresh as if you were the first to discover this province brimming with Templar tradition, songs and a sea flavour. not a place to get lost in but to discover.

ÍNDICE INDEX

AGENDA

JULIO—OTUBRE

EVENTS CALENDAR

JULY—OCTOBER

6



**ROBERTO
BAUTISTA,**

**ESPÍRITU DE
COMPETICIÓN**

*Roberto Bautista,
the spirit of competition*

14

AVELINO RAMÓN

*"Me gusta innovar
constantemente"*

*"I like to constantly
innovate"*

28



**Pequeños placeres
gastronómicos**

Culinary delights

32



8 **Culla**

"Culla, leyenda en roca viva"

"Culla, legends set in stone"



**Vinarós y los diez
días del reino de
Don Carnal**

*Vinarós and the
ten days of Don
Carnal's reign*

18



**Turismo activo
en la provincia
de Castellón**

*Active tourism in
the province of Castellón*

24



*"Esencia de
Mediterráneo"*

"Essence of the Mediterranean"

34



Mas de Rander



BURRIANA, PARÍS Y LONDRES

Burriana, Paris and London

38

44

“ARQUER”

la innovadora app
con todas las actividades
de la provincia

“ARQUER”

the innovative app with all the cultural activities

LOS MEJORES
PLANES DE UNA
PROVINCIA
ÚNICA EN TU
BOLSILLO

La App gratuita
para no perderte las
cosas buenas que
pasan en Castellón



46

Castellón sin límites

Castellón without barriers

“Tinença de Benifassà, tierra de frío y leyenda”

“Tinença de Benifassà, a land
of cold and legend”

50



56

“El rey de los riscos imposibles”

“The king of the
impossible crags”



“La real fábrica del Conde de Aranda vuelve a la vida

“The Royal Factory of the
Count of Aranda comes to life”

58

LA BOHEMIA, el arte en presente

LA BOHEMIA, art in present time

62



El Betlem de la Pigà, satira y humor casi sacro

The Betlem de la Pigà,
satire and humour that are almost sacred

64



68

Maratón BP de Castellón

“Saca tu espíritu campeón”

Castellón BP Marathon
“Unleash your champion spirit”



“Caminante no hay camino, se hace camino al andar”

“Wanderer,
there is no path,
the path is made
by walking”

72

Literatura, “Made in Castellón”



74

AGENDA

OCTUBRE–FEBRERO

EVENTS CALENDAR

OCTOBER–FEBRUARY

**Del 4 al 27
de noviembre de 2016**

XXIV Mostra de Teatre RECLAM
En distintes poblacions de Castellón, con
60 actos donde intervienen 30 compañías
teatrales.

Consulta el programa en:
[https://issuu.com/culturadipcas/docs/
libret_reclam_web](https://issuu.com/culturadipcas/docs/libret_reclam_web)



**Del 11 de noviembre
al 11 de diciembre 2016**

**III Jornadas gastronómicas del Aceite
y los Frutos secos**

Dieciocho restaurantes de 11 municipios
del Maestrat presentan excelentes menús
con aceite y frutos secos de la tierra.

Consulta el programa en:
www.turismodecastellon.com



**Del 17 al 20 de
noviembre de 2016**

**MARTE FERIA de Arte
Contemporáneo de Castellón**

Tiene por objeto la promoción de
artistas y venta de obras y ediciones
de arte contemporáneo

Consulta el programa en:
<http://feriamarte.com>



**10,11,12 y 13
de noviembre**

Pro weekend festival

Feria-festival profesional de Música
Emergente y encuentro de músicos con
la finalidad de facilitar la comunicación y
difusión de la escena emergente y todos
sus intervinientes en el Auditorio-palacio de
Congresos.

Consulta el programa en:
www.proweekendfestival.com

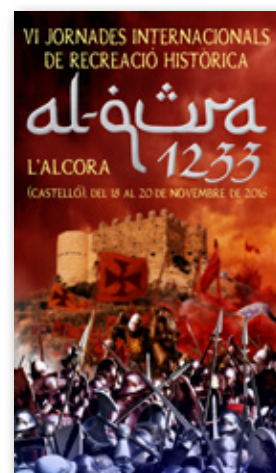


**Del 18 al 20
de noviembre
de 2016**

AL-QÛRA 1233

VI Jornadas
internacionales de
recreación histórica en
l'Alcora.

Más información:
[http://alcora.es/es/evento/vi-
jornades-internacionals-recreacio-
historica/](http://alcora.es/es/evento/vi-jornades-internacionals-recreacio-historica/)



**10, 11, 12 y 13
de noviembre de 2016**

TROVAM

La Feria valenciana de la música:
TROVAM + Pro Weekend, con mas de
60 actuaciones y mucho mas....

Consulta el programa en:
<http://firatrovam.com>



**Del 3 de noviembre
al 7 de enero 2017**

**'10.000 anys: Art rupestre
castellonenc a l'obra de Juan
Bautista Porcar'**

La exposición, impulsada
conjuntamente con la
Fundación Caja Castellón,
cuenta con 52 obras
propiedad del Gobierno
Provincial, también se
muestra el original del
Relieve del Civil de 'Coves
de Ribasals' del Museu de la
Valltorta



**Del 7 al 20 de
noviembre 2016**

ENCLAVE

Vistabella del Maestrat: Enclave Land
Art, es un proyecto artístico con una
selección de nueve artistas.

Consulta el programa en:
www.enclavelandart.org



Del 12 de noviembre al 4 de diciembre 2016

Bocabadats

Un programa de teatro, música y talleres para la primera infancia. Benicarlo. La programación consta de espectáculos como 'Ma i Manetes', de Sandra Rossi o 'Caca', de Engrata Teatre, una compañía que ha obtenido éxitos importantes con otros espectáculos como 'Peus'. Además, habrá teatro en inglés, con 'The Three Little Pigs', de Blue Mango.

Más información:

www.ajuntamentdebenicarlo.org/r2h/files/19133.pdf



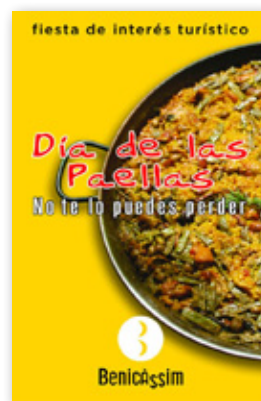
22 de enero 2016

Día de las Paellas

Es uno de los actos más esperados y con mayor poder de convocatoria dentro de las Fiestas de San Antonio Abad y Santa Águeda. Esta jornada, con más de 26 años de tradición, convierte a Benicassim en referente culinario del plato típico valenciano por excelencia, la paella.

Más información en:

<http://turismo.benicassim.es>



23 de diciembre 2016

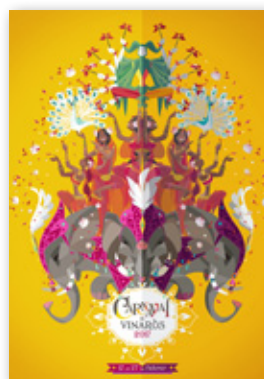
Representación del Betlem de la Pigà en el Teatro Principal de Castellón

Representación costumbrista de un tradicional Belén con los toques de humor del sainete valenciano con versos del poeta Miquel Peris y música de la compositora Matilde Salvador.

26 de diciembre

DolçaiNADAL 2016

Concierto de Navidad de la Colla el Soroll a Beneficio de la asociación de Esclerosis Múltiple de Castellón, en el Palau de la Festa.



Del 17 al 27 de febrero de 2017

Carnaval de Vinarós 2017

Vive un auténtico carnaval con comparsas y desfiles

Más información en:

www.carnavaldevinaros.org

19 de febrero 2017

BP Maratón de Castellón

LXXX Cto de España de Maratón. El maratón nacional con el recorrido más rápido. Una fiesta del deporte

Infórmate en:

www.maratonbpcastellon.com/index.php



31 de diciembre de 2016

Carrera popular San Silvestre

Esta próxima será la XXVI edición de esta popular carrera, que consta de un circuito urbano de aproximadamente de 3.700 metros por el centro de la ciudad..

Más información:

www.uacastello.com/sant-silvestre.html



Del 20 al 24 de febrero 2017

35º Cevisama en Valencia

Salón Internacional de Cerámica para Arquitectura, Equipamiento de Baño y Cocina, Piedra Natural, Materias Primas, Fritas, Esmaltes y Colores Cerámicos, Tejas y Ladrillos, Materiales y Utillaje para Solados y Alicatados y Maquinaria

Más información:

<http://cevisama.feriavalencia.com>

Hasta el 10 de enero de 2017

Exposición

"La Llum de la Memòria"

Muestra en Villahermosa del Río el mejor patrimonio histórico castellonense restaurado. Esta gran exposición de arte sacro con 30 piezas rehabilitadas de 16 municipios castellonenses



Más información:

www.turismodecastellon.com

Culla, leyenda en roca viva

Culla, legends set in stone

.....



.....

Adentrarse en las callejuelas medievales de Culla hace que el visitante escuche los ecos de mil voces de piedra que, desde cada casa y cada portal le narran la historia de un pueblo curtido por el frío, el agua implacable de los ríos Molinell y Monlleó y la severidad de las leyendas templarias.

Exploring the medieval streets of Culla lets the visitor hear the echoes of a thousand voices set in stone, with every house and every doorway telling the story of a village hardened by the cold, the unforgiving waters of the Molinell and Monlleó rivers and the severity of Knights Templar legends.





Fue Culla la última posesión que la Orden del Temple adquirió antes de su desaparición. La ambición por este pequeño pueblo, a caballo entre los territorios de Valencia y Aragón, pudo ser por su ubicación estratégica o tal vez, como señala su mágica histórica, por las fuerzas telúricas que la sitúan en los ángulos de la cruz templaria peninsular.

Culla was the last possession that the Knights Templar acquired before its disappearance. The desire for this small town, which straddles the territories of Valencia and Aragon, may have been due to its strategic location or perhaps, as its historical magic relates, due to the earth's forces that place it at the corners of the peninsular Templar cross.

Lo cierto es que su tierra albergó a cátaros huidos de Occitania y que esculpidos en sus rocas se hallan los vestigios del paso de templarios y de sus sucesores de la orden de Montesa. De hecho, la reutilización de las piedras en casas, torres y portales, hace que cada edificio de Culla oculte inscripciones, escudos, grabados, dispuestos a conquistar al ávido paseante que quiera descubrir esos patentes secretos pétreos.

What's for sure is that the land was home to Cathars who had fled from Occitania, with its rocks sculpting out the traces of the passing Knights Templar and their successors from the Order of Montesa. In fact, the reuse of stones on houses, towers and doorways means that every building in Culla conceals inscriptions, shields and prints, waiting to conquer the avid passer-by who wants to discover these secrets set in stone.



“El parque minero del Maestrazgo, permite ahora recorrer en una visita guiada los 4 kilómetros de túneles de las minas Victoria y Esperanza conociendo las labores de extracción del óxido de hierro.”

“The Maestrazgo mining park now offers a guided tour along the 4 kilometres of tunnels in the Victoria and Esperanza mines, giving a fascinating insight into the extraction of iron oxide.”

“ Desde los miradores de el “Terrat” (terrazza) y el “Cingle” (risco), se contempla la extensión del término de Culla que esconde lugares como el Molí de l’Orde, un molino de harina del siglo XIV, o la Font, lugar donde se ubicaba el antiguo cementerio y donde en la rogativa desde la iglesia del Salvador a San Juan de Peñagolosa, en vísperas del Corpus Christi, se ora por los difuntos . Una peregrinación declarada Bien de Interés Inmaterial de la Comunidad Valenciana.”

“The viewpoints of “El Terrat” (the terrace) and “El Cingle” (the crag) look over Culla, revealing places such as the Moli de l’Orde, a fourteenth-century flour mill, or La Font, location of the old cemetery and where on the eve of Corpus Christi prayers are held for the deceased during the pilgrimage from the Church of El Salvador to San Juan de Peñagolosa. This pilgrimage has been declared a Cultural Heritage Event of the Valencia region.”





“ Entre sus celebraciones se destacan: “La conquista de Culla”, obra representada por vecinos y voluntarios en el mes de julio, la recreación histórica “Culla 1233”, rememorando la reconquista, en octubre, las fiestas patronales de la Asunción, San Roque y El Salvador, en agosto. ”

“Its celebrations include “The Conquest of Culla”, an event acted out by locals and volunteers in July, the historical re-enactment of the “Culla 1233” reconquest in October, and the festivities of the Assumption, San Roque and El Salvador in August. ”



En su casco histórico, declarado Bien de Interés Cultural, podemos visitar las ruinas del castillo, la Casa Abadía, ahora centro de recepción de visitantes, el Antiguo hospital, ahora museo con piezas de gran valor desde la prehistoria hasta el medievo, como el arquero de la Cova del Civil. Pero tampoco podemos perdernos ni El Perxet (porche siglo XIV), la Iglesia del Salvador, la plaza del Pardal, la torre de Fray Pere, el Calvario o la presó (prisión medieval que eriza la piel a quien se atreve a adentrarse en sus pasadizos).

In its old quarter, declared a Cultural Heritage Site, we can visit the castle ruins, the Abbey House (now a visitor reception centre) and the old hospital, today a museum with valuable pieces from prehistory to the Middle Ages, such as the Cova del Civil archer. Other must-sees include El Perxet (a 14th-century porch), the Church of El Salvador, the Plaza del Pardal, the tower of Fray Pere, the Calvario or the medieval prison (that will give goose bumps to those who dare to venture into its corridors).

“ En su gastronomía destaca la trufa como elemento singular, pero la degustación de la sabrosísima “carne de novià”, el “tombet” (guisado) con caracoles blancos sacian a los paladares más exigentes. ”

Hablar de Culla es hablar de historia y piedra, pero también de naturaleza. Lo agreste de su clima y su orografía nos deja espectaculares miradores, cuevas y simas de extrema belleza. Como lo es también el ramaje de la monumental Carrasca de Culla. los 35 metros de diámetro de su sombra, dicen que albergó un ejército entero en las guerras carlistas.

Culla es un lugar para perderse en sus calles y parajes y deleitarse en su gastronomía para dejar volar la imaginación y los sentidos.



“ Signature dishes in the local cuisine focus on truffles, but the exquisite “carne de novià” (lamb stew with almonds) and “tombet (lamb/rabbit stew) with white snails will please even the most discerning palates. ”

Talking about Culla is talking about history and stone, but also nature. Its wild climate and terrain reward us with spectacular viewpoints, caves and chasms of extreme beauty. Equally stunning are the branches of the monumental Carrasca de Culla oak tree. Legend has it that the 35-metre diameter of its shade housed an entire army during the Carlist wars.

Culla is a place for strolling around its streets and plazas and revelling in its cuisine, just letting your imagination and senses go..



Gastronomía de CULLA



Declarada árbol monumental de la Comunidad Valenciana, la carrasca de Culla se halla en el paraje de su mismo nombre. Tiene unos 20 metros de altura, 7 metros de circunferencia del tronco, 35 metros de diámetro de las ramas y un peso estimado de 75 Toneladas.

Culla Declarada's holly-oak monumental tree of the Valencian Community, Culla's holly-oak is situated in the place of the same name. It has approximately 20 meters of height, 7 meters of circumference of the trunk, 35 meters of diameter of the branches and a weight estimated of 75 Tons.

RESTAURANTE LA CARRASCA



Somos un restaurante rural, en el que encontrará comida tradicional elaborada con productos frescos de proximidad. Huerto propio. Menús de temporada. Trufa, Calçots, cerezas, frutos secos, aceite de oliva, cordero del maestrat, postres caseros. Abierto sábados, domingos y festivos. En verano abierto todos los días.

We Are a rural restaurant, in which he will find traditional food elaborated with fresh products of proximity. Own garden. Menus of season. Truffle, Calçots, cherries, dried fruits, olive oil, lamb of the maestrat, domestic desserts. Opened on Saturdays, Sundays and festive. In opened summer every day.



CV-163 km. 12 , Culla
964762176 / 649334891
rtelacarrasca@hotmail.es
www.lacarrascadeculla.com



ROBERTO BAUTISTA,

ESPÍRITU DE COMPETICIÓN



Roberto Bautista, the spirit of competition

Lo vimos hace poco saboreando la victoria en Shanghai ante el número uno del mundo Novak Djokovic. A sus 28 años, Roberto Bautista es un deportista 100% de Castellón, no en balde sus colores favoritos son el azul y el verde, casi a caballo de las señas de identidad de mar y montaña de la provincia. Juega al tenis desde los cinco años y, afortunadamente, se decidió por este deporte frente al fútbol, donde jugó en las categorías inferiores del Villarreal. Su derecha invertida es letal para sus rivales y promete darnos grandes momentos de gloria sobre las pistas con esencia castellanera.

It's not long ago that he tasted victory in Shanghai over the world number one, Novak Djokovic. At 28 years old, Roberto Bautista is a Castellón sportsman through and through. It's no coincidence that his favourite colours are blue and green, taking in both the sea and the mountains at the heart of his province's identity. He took up the sport at five years old and, luckily, he chose tennis over football despite playing for Villarreal at junior level. His inside out forehand is lethal, and he promises to deliver great and glorious moments on the tennis court with his Castellón spirit.

¿Te sientes embajador de Castellón?

Sí, me siento que llevo el nombre de Castellón por todo el mundo. Poca gente como Sergio García o el Villarreal, tenemos esta oportunidad de lucir que somos de Castellón.

Do you feel like an ambassador for Castellón?

Yes, I feel like I'm spreading the Castellón name around the world. Few of us, except perhaps Sergio García and Villarreal, have the chance to boast to the world about being from Castellón.

¿Cómo se llega desde cero al nivel que tú te encuentras dentro del mundo del tenis?

Desde pequeño confiaba en mí y sabía en mi interior que tenía posibilidades. Era un niño muy coordinado, competitivo y se me daban muy bien los deportes. Luego todo ha sido cuestión de entrenar y constancia.

How did you get from the very bottom to the level where you currently find yourself in the world of tennis?

I believed in myself from a young age and I just knew that I had a chance to go a long way. As a boy I had good coordination, I was competitive and I was really good at sport. Since then, it's been a matter of training and determination.

“Lo mejor para comer: La paella de mi madre.”

“Favourite food: my mum's paella.”

¿Qué has sacrificado por dedicarte al tenis profesional?

Sobre todo la vida familiar. En mi casa somos de juntarnos todos para hacer la paella los domingos y separarme de ellos desde los catorce años y más de 25 semanas al año, es muy duro. Y los amigos. Mantenerlos aquí es también muy difícil, porque nunca estas. pero los de siempre, los de niño, sabes que están siempre ahí aunque no pueda verlos.

What sacrifices have you made to be a professional tennis player?

Mainly my family life. My family gets together every Sunday to make paella, and leaving them for over 25 weeks a year since the age of fourteen has been really tough. My friends too. Maintaining friendships is really difficult if you're never there. But you know that your lifelong friends, the ones you make as a kid, will always be there even if you can't see them.

¿Qué es lo más difícil de jugar al tenis en la ATP?

La presión de la competición. Son duros los puntos difíciles o las derrotas inesperadas, pero el resultado es la continuidad de todo el año y con eso se supera. Y los viajes, las horas interminables en los aeropuertos.

What's the hardest thing about playing tennis in the ATP?

The pressure of competition. The hard points and the unexpected defeats are really tough, but the result is that it goes on all year and that helps you get over it. There's also the travelling and the endless hours you spend in airports.

¿Y lo más gratificante?

El momento de ganar. Cuando salen los resultados. Ver

“Un lugar para perderse: En las montañas de nuestro interior.”

el número en que te encuentras en el ranking de la ATP. El tenis es un deporte justo y si haces un buen año, si trabajas bien, el ranking, no falla.

¿Dónde quieres llegar?

A que me queden muchos años de jugar. Espero estar 5 o 6 años más tratando de mejorar. Cada vez es más difícil subir escalones y no me quiero obsesionar con estar en el top ten, pero desde luego es una meta.

¿Qué sentiste en la victoria ante el número 1 el mundo Novak Djokovic en Shanghai?

Es una victoria que se te queda marcada para siempre. Como la primera vez que jugué con un top ten, contra Berdych. El Open de Australia, o las semifinales del Open de Madrid. Son partidos que se quedan en la memoria. Contra Djokovic... (alza los ojos y rememora el momento) había tenido tres bolas de partido y no había podido ganarlas. Pensé que tal vez me costara pero que iba a jugar cada punto con intensidad. Iba a ponérselo muy difícil.

¿Qué consejo le darías a un joven que quiera pujar por seguir tus pasos?

Que se plantee objetivos de mejorar a corto plazo. Sin prisa por la edad. que cumpla sus metas cada día, porque al final, los resultados llegan.

¿Es cierto que eres muy crítico contigo mismo?

Soy muy exigente conmigo y eso es bueno a la hora del trabajo diario y para mejorar en rutinas. Pero al mismo tiempo, hace que las derrotas sean muy duras para mí.

“Best place to get lost: the mountains near home.”

What's the most satisfying thing?

That moment when you win. When the results come out. When you see your ATP world ranking. Tennis is a fair sport - if you have a good year and work hard, the ranking will reflect that.

How far do you want to go?

I've got a lot of years left in me. I hope I can keep improving over the next 5 or 6 years. It's getting more and more difficult to reach the next level and I don't want to obsess over getting into the top ten, but it's certainly a goal.

How did you feel when you won against the world number one Novak Djokovic in Shanghai?

It's a victory that will stand out in my mind forever. Just like the first time I played against a top-ten player, Berdych. The Australian Open or the semi-finals at the Madrid Open. Those are the kinds of matches that you remember forever. Against Djokovic... (he looks to the sky and relives the moment) I'd had three match points and I hadn't won any of them. I thought, 'It might be hard but I'm going to play every point with intensity.' I was going to make it really hard for him.



What advice would you give to a youngster who wanted to try to follow in your footsteps?

Give yourself goals to improve in the short term. Don't rush because of your age. Reach your goals every day and the results

will eventually come.

Is it true that you're very self-critical?

I demand a lot from myself, which is good when it comes to day-to-day training and improving in drills. But at the same time, it makes defeats very hard for me to take.

“Lo que más te gusta de Castellón: su clima, su comida, la calidad de vida que aquí tenemos.”

“Your favourite thing about Castellon: the weather, the food and the quality of life that we have here.”

La entrevista acaba distendidamente con una confesión sobre el mundo del tenis profesional que dejan entrever un deseo de mayor humanidad en el ámbito de la competición. “Hay mucha competitividad. Cada jugador hace su vida y las relaciones son muy frías. Hay pocos jugadores con los que puedas quedarte un rato charlando. Es un mundo muy competitivo, somos compañeros, pero sobre todo somos rivales”.

The end of the interview was very relaxed, with a confession that he would like to see more compassion in the competitive tennis world. “It's very competitive. Every player does their own thing and the relationships are very cold. There aren't many players who you could spend a while chatting with. It's a really competitive world. We're colleagues, but above all we're rivals.”



ACTIVA PUBLICIDAD

Plataforma Integral de
Imagen y Comunicación



610 114 222
info@activapublicidad.es
Trinidad, 29 1º Dcha. 12002 Castellón
www.activapublicidad.es





“Vinarós y los diez días del reino de Don Carnal”

“Vinarós and the ten days of Don Carnal’s reign”

.....





Cuando el rigor del invierno no ha pasado y con el mar Mediterráneo por testigo, Vinarós se sumerge en el desenfreno del reino de Don Carnal.

When the harsh winter has not yet passed and with the Mediterranean Sea as a witness, Vinarós is immersed into the debauchery of Don Carnal's reign.

A cuarenta días de Cuaresma la capital más norteña de la provincia de Castellón se convierte en un hervidero de música, alegría, color y jolgorio en unos carnavales que cuentan con la declaración de interés turístico autonómico y que aspiran a tener también ese reconocimiento nacional.

With forty days of Lent ahead, the northernmost city of the province of Castellón becomes a hotbed of music, joy, colour and fun in a carnival that has been declared of regional interest and now also aspires to gain national recognition.

Treinta y tres comparsas y sus reinas, son las encargadas de impregnar de colorido los magníficos desfiles y galas que se abren al visitante para el disfrute de una fiestas en las que todo el público es bienvenido y más si llega con ganas de pasarlo bien.

Thirty-three troupes and their queens are in charge of infusing colour into the magnificent parades and galas that open up for visitors to enjoy a fiesta where everyone is welcome, even more so if you're setting out to have lots of fun.

El rey "Carnestoltes" (Carnaval), desembarca en el paseo marítimo el primero de los diez días de fiestas y, desde ese momento, recorre la ciudad dando libertad para enterrar el aburrimiento durante diez días. La gran Gala de la presentación de las reinas del Carnaval, ataviadas de lujosos y vistosos trajes, al más puro estilo

The "Carnestoltes" (Carnival) King sails up to the Paseo Marítimo on the first day of the fiestas, and from then on parades around the city granting everyone the freedom to bury boredom for a whole ten days. The gala presentation of the carnival queens, who are draped in luxurious and vibrant costumes in true Brazilian style, kicks





brasileño, da inicio a toda una programación de diversión con batallas de confeti y de harina; a la tradicional noche de pijamas y, por supuesto a los dos grandes desfiles en los últimos días de fiesta con miles de personas inundando las calles de la ciudad.

Este año, los Carnavales de Vinarós están de enhorabuena. Se celebra su trigésimo quinto aniversario de su época moderna. Aunque hay noticias de que ya en 1871 se celebrara en la localidad un baile de máscaras y la tradición perdurase, la represión franquista prohibió la celebración. Aún así, los vecinos siguieron manteniendo viva la llama, con cierta permisividad de los gobernantes municipales de la época hasta que en 1983, la fiesta recuperó toda su potencia.

Reírse de lo cotidiano y disfrutar de los placeres de la vida es casi el lema de estos carnavales, donde las delicias gastronómicas de la ciudad son una buena excusa para dejarse guiar por las tesis de Don Carnal.

En la próxima edición de 2017 (del 17 al 27 de febrero), los carnavales de Vinarós contarán con una especial temática dedicada a Bollywood por aclamación popular. Así que, hasta el juicio al rey Carnaval y el velatorio y entierro de la sardina, la fiesta está servida.

off a packed programme of fun activities including battles with confetti and flour, the traditional pyjama night and - of course - the two huge parades in the closing days of the celebration with thousands of people flooding the city streets.

This year, the Carnival of Vinarós is celebrating. That's because it's marking the thirty-fifth anniversary of its modern era. Although there are reports that a masked ball was held in the town in 1871 and became a tradition, the Franco regime banned any celebrations. Even so, the locals kept the fire burning, so to speak, with a certain permissiveness from the municipal government of the time, until 1983, when the fiesta regained full strength.

Making fun of the everyday routine and enjoying the pleasures of life are the quasi mottoes of these carnivals, where the city's culinary delights are a great excuse to be led astray by Don Carnal's propositions.

In the 2017 edition (from 17 to 27 February), the carnivals of Vinarós will have a special Bollywood theme by popular acclaim. So until the trial of the Carnival King and the solemn burial of the sardine, it's all systems go with the party atmosphere.





Los carnavales de Vinarós cuentan también con himno propio, con letra y música de Domingo Socarrades. En su letra nos recuerda que:

**“Vivint el Carnaval
se’n van les amargors,
i tenim, i tenim content el cor
i el cos marxós.**

**Visquem el Carnaval/visquem-lo a tope tots,
disfrutem, disfrutem el Carnaval
de Vinaròs”.**

“Viviendo el Carnaval
se nos van las amarguras
y tenemos, y tenemos contento el corazón
y el cuerpo marchoso.
Vivamos el Carnaval
Vivámoslo a tope todos
disfrutemos, disfrutemos el Carnaval
de Vinarós”.

The Carnival of Vinarós also has its own anthem, with lyrics and music by Domingo Socarrades. They read:

**“Living the Carnival
all bitterness goes away
and we have, we have a joyous heart
and a body raring to party.
Let’s enjoy Carnival
Let’s all go wild
Let’s enjoy, let’s enjoy
the Carnival of Vinarós”**

Turismo activo

en la provincia de Castellón:

practica tu actividad favorita y disfruta auténticas sensaciones mediterráneas

.....

Active tourism in the province of Castellón:
take part in your favourite activity and enjoy authentic Mediterranean sensations

Tras los 120 km de costa en los que podemos practicar deportes náuticos, la provincia de Castellón posee un paisaje y una riqueza medio ambiental realmente sorprendente.

Castellón Mediterráneo, tiene un paisaje abrupto y es la segunda provincia más montañosa de España, estos factores posibilitan que en esta tierra convivan numerosos ecosistemas que consiguen construir un paisaje diverso, ameno y espectacular que podemos descubrir por medio de más de 1200 km. de senderos, muchos de los cuales se adentran en los ocho parques naturales ubicados en tierra firme castellanense (Tinença de Benifassà, Sierra de Irta, Prat de Cabanes – Torreblanca, Desierto de las Palmas, Peñagolosa, Sierra de Espadán y Sierra Calderona).

Senderos de Gran Recorrido, PR's, Vías Verdes, la Vía Augusta, el Camino de Santiago, Senderos Locales, Camino del Cid... son recorridos por amantes de la naturaleza y del deporte para acercarse de forma respetuosa a la naturaleza agreste que la provincia de Castellón pone a su disposición.

Si se es amante de la bicicleta, la provincia de Castellón posee cuatro centros de BTT (bicicleta de montaña) que poseen entre 212 y 390 km. señalizados cada uno, para un total de 1.253 km. Los centros BTT se sitúan en las localidades de Torreblanca, Montanejos, Morella y Navajas, en todos ellos, además de información sobre los recorridos señalizados, encontraremos equipamientos y servicio de apoyo complementario a los usuarios de la bicicletas que podrán recorrer los fantásticos paisajes naturales de la provincia de Castellón eligiendo rutas de diferentes niveles de dificultad que se adaptan a todas las condiciones físicas.

Behind the 120 km of coastline where we can enjoy a host of water sports, the province of Castellón boasts a truly amazing landscape and natural environment.

Mediterranean Castellón has a rugged landscape and is the second most mountainous province in Spain. This gives rise to many ecosystems that feature a diverse, approachable and truly spectacular landscape that can be discovered along more than 1200 km of trails, many of which cross the eight natural parks located in the province (Tinença de Benifassà, Sierra de Irta, Prat de Cabanes – Torreblanca, Desierto de las Palmas, Peñagolosa, Sierra de Espadán and Sierra Calderona).

Long-distance and short-distance trails, greenways, the Via Augusta, the Camino de Santiago, local trails, the Camino del Cid... are all footpaths for nature and sports lovers to respectfully explore the rugged countryside of the province of Castellón.

If you're a keen cyclist, Mediterranean Castellón has four BTT (mountain bike) centres with between 212 and 390 km of signposted trails, totalling 1,253 km. The BTT centres are located in the towns of Torreblanca, Montanejos, Morella and Navajas, with all offering information on the signposted trails, complementary facilities and support services for cyclists, who will enjoy riding through the fantastic natural landscapes of the province of Castellón while choosing routes of different levels of difficulty to suit all physical conditions.

Aventura y deporte en contacto con la naturaleza, una forma única de descubrir Castellón Mediterráneo.

Adventure and sport in contact with nature, a unique way to discover Mediterranean Castellón



Por su parte las carreteras de Castellón son apreciadas por los cicloturistas de toda España y Europa por su calidad, tranquilidad y seguridad. No solo el buen clima y la calidad del asfalto, sino la variedad de desniveles, paisajes y niveles de esfuerzo, hacen de Castellón un destino para descubrir por los amantes de la bicicleta.

Las montañas, bosques, ríos, barrancos, embalses y espacios naturales de la provincia de Castellón son el escenario perfecto para realizar turismo de aventura o turismo activo. Escalada, barranquismo, espeleología, piragüismo, puenting, rafting, vía ferrata, tirolina, rápel, paintball, tiro con arco, kayak, etc, componen la amplia oferta de actividades al aire libre que, en diferentes niveles, son aptas para todos los aficionados y edades.

Estas prácticas lúdicas y deportivas, que se pueden realizar en contacto con la naturaleza castellonense, pueden practicarse con total seguridad gracias a las numerosas empresas que, gestionadas por profesionales del turismo activo, facilitan la realización de las mismas, añadiendo así un atractivo más a la riqueza turística de la provincia de Castellón.

Meanwhile, the country roads of Castellón are highly appreciated by cyclists from all over Spain and Europe for their quality, serenity and safety. The great climate, the quality of roads, and the variety of slopes, landscapes and difficulty levels make Castellón a destination just waiting to be discovered by bike lovers.

The mountains, forests, rivers, streams, reservoirs and natural areas in the province of Castellón are perfect for adventure tourism or active tourism. Climbing, canyoning, caving, canoeing, bungee jumping, rafting, via ferrata, zip lining, rappelling, paintballing, archery, kayaking, etc. all make up the wide range of outdoor activities that are suitable for all levels and ages.

These recreational and sporting activities, ideal for enjoying in the natural landscape of Castellón, are run by professional active tourism companies in a completely safe environment, thereby adding yet another tourist attraction to the many already on offer in the province of Castellón.



“Castellón Mediterráneo,
escenario ideal para los amantes
de la bicicleta de montaña
y el cicloturismo.”

“Mediterranean Castellón,
the ideal backdrop
for lovers of mountain biking
and cycling.”



Para poder practicar todas estas actividades y disfrutar del tiempo de ocio y vacaciones de forma cómoda; la provincia de Castellón cuenta con una gran oferta de hoteles, campings, apartamentos, viviendas de turismo rural o albergues que facilitarán la estancia de cuantos deseen conocer esta tierra practicando su afición o deporte favoritos.

Podemos encontrar toda la información sobre turismo activo en la web: www.turismodecastellon.com

En Castellón Mediterráneo tenemos el paisaje, la naturaleza, los servicios, sólo es necesario que el visitante ponga las ganas de conocer esta tierra de una forma distinta y respetuosa, estamos seguros que volverá a casa con la mochila repleta de sensaciones mediterráneas.

To take part in all these activities and also relax in home comforts while on holiday, the province of Castellón boasts a wide range of hotels, campsites, apartments, rural houses or hostels for everyone who wants to discover this area while enjoying their favourite hobby or sport.

More details about active tourism on the website: www.turismodecastellon.com

Mediterranean Castellón boasts the landscape, the nature and the services for visitors keen to discover this land. We're sure you'll head back home with a backpack full of Mediterranean sensations.





Más de 1200 km. de
senderos, más de
1200 km. de rutas de
bicicleta de montaña,
ocho parques naturales,
barranquismo,
escalada, rafting...

*More than 1200 km of hiking
trails, more than 1200 km
of mountain bike trails, eight
natural parks, canyoning,
climbing, white water rafting,
and so on.*





.....

AVELINO RAMÓN

.....

“Mi mujer dice que soy un enfermo de la cocina. Me he pasado la vida comprando libros de cocina, leyendo y aprendiendo todo lo que podía. tanto que a veces compro dos veces el mismo libro, sin darme cuenta de que solo le han cambiado la portada”, dice Avelino Ramón, propietario, chef y alma, junto a su esposa, Jovita, del restaurante Daluán de Morella.

“My wife says I am hooked on cooking. I have spent my life buying cook books, reading them and learning everything I could from them. Sometimes I buy the same book twice without realising that the only thing that has changed is the dust cover”, says Avelino Ramón, owner, chef and the driving spirit behind the Daluán restaurant in Morella, which he runs with his wife, Jovita.



Avelino es un persona sencilla, de palabra fácil pero justa, seguramente por sus casi treinta años dedicados a la docencia de hostelería, primero en Castellón y ahora en Benicarló. Sus manos son un privilegio para los comensales que se deleitan en cada uno de sus platos, a los que dedica tiempo. “En Morella el tiempo pasa despacio y, por tanto, hay tiempo para hacer las cosas. Las cocciones han de ser lentas y así son mejores”, advierte Avelino, probablemente influenciado por su paso por las cocinas de la Bretaña francesa, donde los fogones se utilizan a temperaturas bajas.

La historia de Avelino es casi de novela. El amor por la cocina lo recuerda impregnado de su primer hogar en Coratxar. Apenas con 12 años quedó huérfano y estudió incluso en el seminario. Aplicarse en los estudios no parecía su fuerte hasta que entró en la Escuela de hostelería de Castellón, donde se graduó con excelentes notas. Había encontrado su vocación.

Avelino is a down-to-earth person who is eloquent and fair — traits that no doubt stem from the close on thirty years he has spent teaching catering, first in Castellón and now in Benicarló. He is a Master Chef, painstakingly creating marvellous dishes to delight diners. “In Morella, time passes slowly and so there is time to do things right. Cooking is best done slowly”, says Avelino, probably influenced by his training in the kitchens of Brittany, where cooker gas rings are used at low settings.

Avelino’s story reads almost like a novel. He recalls the love of cooking that permeated his first home in Coratxar. He was orphaned when he was barely 12 years old and studied at a seminary. He was not a particularly good student until he entered Castellón’s Catering School, where he graduated with excellent grades. He had found his vocation.

“Me gusta innovar constantemente. Cambio el menú tres o cuatro veces al año. Ahora estoy estudiando el menú que ofreceré en las jornadas de la trufa que es la joya de la corona de los productos de Castellón”

“I like to constantly innovate. Change of menu three or four times a year. I am now working on a menu that I will offer on ‘Truffle Days’. The truffle is the jewel in Castellón’s crown when it comes to local produce”



Pasó por grandes restaurantes de España y Francia y hasta tuvo que rechazar una oferta de cocinar con Arzak porque entonces no podía permitírselo. Pero su carrera le llevó a Morella. Allí conoció a Jovita y juntos fraguaron a fuego lento el Daluán (2007).

Avelino Ramón destaca el privilegio de tener los mejores productos de España a menos de 60 kilómetros a la redonda de Morella. “Carnes, pescados, huerta, setas, aceite, vinos... lo tenemos todo. Aunque sin duda, la joya de la corona es la trufa. Somos los de aquí de Castellón los que no acabamos de valorar nuestro potencial”. Todos sus platos están exquisitos, pero las carnes, el ternasco y el cordero de la tierras tienen un sabor inigualable.

He worked in great restaurants in Spain and France and even had to turn down an offer to cook with Arzak because he could not afford it at the time. But his career took him to Morella. There he met Jovita and together they slowly cooked up their scheme for the Daluán restaurant(2007).

Ramón Avelino stresses the privilege of having the best products in Spain within a 60 kilometer radius of Morella. “Meat, fish, vegetables, mushrooms, olive oil, wine ... we have it all. Here, the truffle is the jewel in the crown without a doubt. Those of us who live in Castellón simply do not realise what great potential we have”. All his dishes are delicious but the local meats, beef and lamb recipes are superb.

“El restaurante Daluán, situado en el callejón de la Cárcel, 4, es un homenaje a los tres hijos de Avelino y Jovita, Daniel, Luís y Ana.”



“*Restaurante Daluán is sited in a lane off Cárcel, 4. It takes its name from the first two letters of each of Avelino and Jovita’s three children: Daniel, Luís and Ana.*”

“La fusión está bien, pero ahora prefiero que se noten los sabores tradicionales. Que al saborear un plato identifiques perfectamente sus condimentos”, apunta el chef, al mismo tiempo que pone en valor que “me gusta comprarlo todo aquí, si puedo y sobre todo ahora, estoy decantándome por los productos ecológicos, con un sabor natural”.

A las preguntas sobre el auge mediático de la cocina, señala que “no está mal. Por un lado, los concursos de la tele han hecho que se llenen las aulas de chicos y chicas que quieren ser coci-

“Mixing cuisines is all very well but I prefer diners to savour the traditional flavours. That way, when you taste a dish, you can easily tell what condiments were used”, says the chef. He stresses that whenever he can, he likes to buy local produce, adding: “Now, above all, I buy ecological produce that has a natural flavour”.

When asked about the media boom in cooking programmes, he says “It is no bad thing. On the one hand, TV cooking contests have filled classrooms with boys and girls who want to become chefs. But they will discover that it is a profession that demands a lot of sacrifices. That is why they will need vocation if they are to suc-



“El milhojas de cecina es uno de sus platos más solicitados, aunque causa sensación su menú de “trampantojos”, platos que no son lo que parecen, como las morcillas de sepia o magnum de espárragos y jamón.”

neros. Y, aunque en el camino descubrirán que es una profesión muy sacrificada, es bueno que haya vocación. Por otro lado, los grandes cocineros como Arzak, Berasategui o Adrià, han hecho que cambié la imagen del cocinero gordo y mal vestido, por un profesional respetado. Y aquí en Castellón hay que agradecerle mucho a Miguel Barrera, que está promocionando nuestra cocina y nuestros productos a todos los niveles, además de lo buena gente que es”.

Así, entre anécdotas, confesiones de que los postres es lo que más le cuesta y la sugerencia de que vayamos a Morella a degustar sus platos en las jornadas de la trufa, el tiempo sigue transcurriendo despacio, en la capital de Els Ports y en la cocina del Daluán.

“The Beef-Jerky Millefeuille is one of his most popular dishes but what makes the biggest splash is his ‘trompe l’oeil’ menu in which none of the dishes are what they seem. Examples are his squid ‘speciality sausages’ and the asparagus and ham ‘magnum’.”

ceed. On the other hand, great chefs such as Arzak, Berasategui and Adrià have shifted the popular perception of cooks from fat, badly-dressed slobs to consummate, highly-respected professionals. Here in Castellón, we have much to thank Miguel Barrera for. He is promoting our cuisine and produce across the board and he also happens to be a splendid chap.”

We are regaled with anecdotes, confessions that desserts are what takes him most trouble, and invitations to travel to Morella to taste his dishes on ‘Truffle Days’. Meanwhile, time continues to pass slowly in Morella and in the Daluán restaurant’s kitchen.

RESTAURANTE DALUAN

Teléfono: 964 160 071

Callejón de la Cárcel, 4

Morella, 12300 Castellón de la Plana

Bienvenido al mundo de los pequeños placeres gastronómicos

Queremos compartir contigo una selección de estas exquisiteces. En cada número seleccionaremos productos de temporada, vinos, bebidas, conservas y aceites entre otros. Una cuidada selección de productos "Made in Castellón" donde podrás descubrir su gran calidad, el mimo con el que son elaborados y sus cuidadas presentaciones. Esperamos que te resulte todo un descubrimiento.

Welcome to the world of small culinary delights

We want to share with you a selection of these delicacies. In each edition we will select seasonal products, wines, drinks, preserves and olive oils, among others. A careful selection of products "Made in Castellón" where you can discover the high quality and care with which they are prepared and carefully presented. We hope that you will find this to be a great experience.



ACEITES BARDOMUS

Almazara familiar muy joven y de espíritu creativo, situada sobre suaves colinas orientadas al sur, contemplando el mar Mediterráneo y flanqueada por los Parques Naturales de la Sierra de Irta y el Prat de Cabanes, entre las localidades de Alcalá de Xivert y Torreblanca. En la actualidad cultivan 3 variedades de olivas para elaborar este oro líquido: Borriolencia y Canetera como autóctonas y la Arbequina tan apreciada y popular. Desde su condición de pequeños productores hacen hincapié en la dedicación plena y totalmente exclusiva en todo el proceso por lo cual se sienten muy orgullosos.

SENTIMENTS GOURMETS

Perlas de aceite: Sentiments Gourmets también dispone de esferificaciones de aceite de la variedad

Picual, así como de aceite con chocolate. Están elaboradas con alginatos, polisacáridos naturales presentes en las paredes celulares de distintas algas que, además, poseen un alto contenido en fibra. Las esferas de alginato poseen unas características extraordinarias que aseguran la conservación de las propiedades de los aceites de oliva esferificados.

Pueden servir para marinar ensaladas, salsas, quesos, pescados, carnes, postres.



86 WINEGROWERS

Tempranillo, Cabernet Sauvignon 2013. Vino de color intenso. Presenta con tono picota granate de capa media alta. Aroma de nariz intensa, en la que hay algo de caramelo de cerezas, fruta roja madura y un toque fresco. Con bastante profundidad. En boca tiene ataque, cuerpo medio, suave tonicidad, buena acidez y buen recorrido. Vino que perdura en la boca dejando un vivo recuerdo frutal y fresco.



33 ROUTE

Macabeo Chardonnay 2015. Posee un precioso color amarillo pálido brillante. Aroma frutal y suave donde predominan los aromas de fruta blanca. Vino de corte joven con sabor ácido y fresco, característico de las tempranas vendimias seleccionadas. Final sabroso y persistente.

BODEGA LES USERES

Bodega situada en la localidad de Les Useres, en la comarca de l'Alcalatén, en una zona situada entre las últimas estribaciones del macizo del Peñagolosa y la rambla de la Viuda, que forman un pequeño valle con un microclima especial para el desarrollo del cultivo de la vid. Sus orígenes se remontan a 1960 y, gracias al esfuerzo permanente, perseverancia, paciencia, inversión continua y muchas ganas de hacer las cosas bien, ha convertido a sus vinos en un referente en toda la provincia.

Bodega Les Useres
Telf: +34 964 76 00 33
www.bodegaslesuseres.es

BODEGAS Y DESTILERIAS VIDAL

Desde su creación el "sello" del fundador de Bodegas y Destilerías Vidal fue su compromiso inquebrantable con la calidad, poniendo el máximo cuidado en cada paso tanto en la selección de la materia prima como en la elaboración de brandy, vinos moscatel, vermouth y de amplia gama de licores. Hoy se utiliza la más avanzada tecnología, así como técnicas vanguardistas que permiten asegurar la calidad en todos los productos y procesos.



ILDUM VINARIUS

La bodega está situada en el casco urbano de Cabanes, de nueva construcción y adaptada a las necesidades productivas. Tiene una agricultura sostenible y respetuosa con el entorno natural mezclando lo tradicional con los nuevos procesos agrícolas. Los vinos y espumosos respiran la tradición, el saber hacer y la historia de aquellos agricultores que iniciaron su producción junto a la Vía Agusta. La calidad de sus productos se basa en el amor por la tierra y el exhaustivo control de las materias primas.

Vitivinícola de Cabanes slú

Tel: +34 696 44 5481

www.ildum.es



FRUTAS Y VERDURAS NATURVERD

Productos naturales gourmet procedentes de la provincia de Castellón. Cuida de tu salud disfrutando de la dieta mediterránea con los mejores alimentos y el mejor sabor. Naranjas navelate, naranjas lanelate, naranjas de zumo, etc. Alcachofas de Castellón, Calabazas y limones gourmet... Todas las frutas y verduras vendidas en esta tienda online provienen de la provincia de Castellón y son cultivadas y recogidas por los mejores agricultores.



TURRONES SAN LUIS

Turrones San Luis, ha querido desde su origen seguir con esa artesanía tan antigua y tradicional. De la mano de la experiencia de los socios fundadores, todos provenientes del sector turronero y pastelero, han dado como resultado uno de los mejores turrones del mercado.



PASTELERÍA BLANCH

Con receta original de 1913, las Panadería Blanch confecciona en Navidad los más dulces pastelitos de boniato, cabello de ángel, chocolate, naranja o calabaza. El sabor más tradicional para los postres de las mesas navideñas. Panadería Blanch, calle Cataluña, 35 y calle Zaragoza, 33 Castellón.



GALLUS OPTIMUS TINTO 2014

Vino tinto de Merlot y Cabernet, con 12 meses de bodega. Intenso, Aromático y potente, preparado para guardar o beber. Una buena opción para cualquier comida.

BELLMUNT I OLIVER VINO ESPUMOSO

Vino Espumoso Bellmunt i Oliver Gran Brut, elaborado con Pinot Noir y Chardonnay, método Tradicional con segunda fermentación en botella, realmente diferente.



Mas de S

Rander

“Esencia del Mediterráneo”

“Essence of the Mediterranean”

.....

La familia Tárrega sabe bien lo que significa sacrificarse por la tierra, ya que su tradición arranca desde hace casi dos siglos en el cultivo y elaboración de moscatel en tierras de Benicàssim. Tal vez por eso, años después de que prácticamente la filoxera hiciera virar su producción a los cítricos, han decidido revivir la herencia vitivinícola.

The Tárrega family knows full well what it means to commit to the land, starting out almost two centuries ago with the cultivation and pressing of Muscat grapes in the Benicàssim area. Perhaps that's why, years after the dreaded phylloxera insect almost entirely switched their focus to citrus fruit production, they have decided to revive their wine-making tradition.



"Tenemos la bodega y la finca más cercana al mar de la provincia y eso le confiere mucha dificultad para cultivar las vides, pero también le da un carácter particular al vino: natural y mediterráneo puro", dice Juan Domingo Tárrega, gerente de Mas de Rander.

Hace quince años que en la partida Pasqualets y en el Tossal del Rander de Benlloch, se plantaron las primeras viñas de Moscatel, Syrah, Merlot, Cabernet, Garnacha y Monastrell. "Sabíamos el vino que queríamos hacer, pero conseguir el sabor óptimo nos ha costado casi ocho años", dice Juan Domingo que destaca que sus vinos son redondos y especiados; "la salinidad hace que sean vinos más frescos, donde se resalta la fruta".

"Our winery is the closest one to the sea in the province and that makes it pretty difficult to grow the vines, but it also gives a unique character to the wine: natural and pure Mediterranean", explains Juan Domingo Tárrega, General Manager of Mas de Rander.

It has now been fifteen years since the first Moscatel, Syrah, Merlot, Cabernet, Garnacha and Monastrell vines were planted on the Pasqualets estate and in Tossal of Rander, Benlloch. "We knew the type of wine we wanted to make, but achieving the optimal flavour has taken us almost eight years", says Juan Domingo, stressing that their wines are medium-bodied and spicy because the "salinity makes them fresher, with the fruit really standing out".



.....

"Mas de Rander es el peor negocio que he hecho con la cabeza y el mejor que he hecho con el corazón", confiesa con sentimiento Juan Domingo Tárrega

.....

"Mas de Rander is the worst deal I've done with my head and the best I've done with my heart", openly confesses Juan Domingo Tárrega

.....



En la actualidad tienen en el mercado un vino Blanco Mas de Rander joven, el Syrah, ideal para maridar con carnes blancas y quesos y que fue medalla de plata en el Certamen Syrah du Monde 2015; El Temps, un crianza rojo picota de cabernet sauvignon mantenido más de siete meses en barrica de roble. Y, por supuesto dos grandes moscateles: Mistela Tinta y Mistela Roure envejecido seis meses en barrica, ambos para saborear bien fríos y culminar una buena tertulia de sobremesa.

Mas de Rander abre sus puertas a los visitantes que quieran conocer la finca, el proceso de elaboración del vino y saborear con una cata dirigida, las especialidades de la casa que ya se pueden adquirir en tiendas especializadas de Castellón, Valencia, Barcelona y Madrid, pero también en Bélgica, Alemania, Italia, e incluso a EEUU.

Juan Domingo Tárrega lidera la empresa familiar en la que trabajan seis personas con Carmina Sender como enóloga y con Michel Poudon como asesor de enología. Un camino hacia la excelencia vinícola que en breve nos deleitará con un nuevo reto un vermut 100% Castellón.

They currently offer a young white Syrah, the Blanco Mas de Rander, which is ideal for pairing with white meat and cheese and also secured a silver medal in the 2015 Syrah du Monde competition, while the El Temps Crianza is a red Cabernet Sauvignon aged for over seven months in oak barrels. And, of course, two stunning Moscatels, the Mistela Tinta and the Mistela Roure, barrel aged for six months, both ideal for savouring well chilled while rounding off a relaxing lunch.



Mas de Rander opens its doors to visitors who want to discover the estate, learn more about the wine-making process and enjoy a guided tasting session of local specialties, which are now found at boutique wine stores in Castellón, Valencia, Barcelona and Madrid, as well as in Belgium, Germany, Italy and even the US.

Juan Domingo Tárrega leads this family-run business that employs just six people, with Carmina Sender as master winemaker and Michel Poudon as consultant oenologist. A path to wine-making excellence that will soon delight us with a 100% Castellón-made vermouth.



BURRIANA, PARÍS Y LONDRES

Burriana, Paris and London

“ De Burriana cuentan las crónicas que la ciudad más importante del norte del reino musulmán de Valencia, con un importante recinto amurallado y que en el siglo XIII llegó a ser considerada la tierra prometida del Reino de Valencia por la prosperidad de sus tierras. Y así lo rememora la película ‘Tramuntana’ (Álvaro de Luna, Jorge Sanz y Emma Suárez) en la que los habitantes de un pueblecito de Lérida emprenden su viaje a Burriana azotados por la miseria.

No se conoce a ciencia cierta el origen del dicho popular que hermana Burriana con las capitales de Francia y el Reino Unido, pero sí se sabe el significado de orgullo de ciudad y relevancia histórica que esta frase refleja. Tal vez esa universalidad se la concedió la potencia del un boyante comercio de naranjas que la unió con los principales mercados europeos en el siglo XIX. Tal vez fue porque esta ciudad, fue pionera en contar con la primera planta de electricidad de la provincia, “El ingenio”, que seguía los pasos de la primera de Europa en Londres (1881) o la que se presentó en la Exposición Universal de París.

Ese espíritu de ambición de ciudad ha sido el que ha marcado el devenir de la ciudad de Burriana. Título de “ciudad” que consiguió oficialmente de la mano de la regente María Cristina en 1901 por su fidelidad a la corona.

Burriana is chronicled as the most important city in the north of the Muslim Kingdom of Valencia, with an important walled enclosure which in the thirteenth century was considered the promised land of the Kingdom of Valencia thanks to the prosperity of its land. This is depicted in the film ‘Tramuntana’ (Álvaro de Luna, Jorge Sanz and Emma Suárez), in which the inhabitants of a misery-stricken village in Lérida set out on their journey to Burriana.”

Nobody exactly knows the origin of the popular saying that links Burriana with the capitals of France and the UK, but everybody does know the meaning of local pride and historical significance that it conveys. Perhaps the international vision comes from the influence of a buoyant trade in oranges that connected the city with the main European markets in the nineteenth century. Maybe it was because this city was a pioneer in having the province’s first power plant, following in the footsteps of Europe’s first in London (1881) or the one unveiled at the Exposition Universelle in Paris.

This urban aspiration has truly marked the evolution of the city of Burriana. And it was officially granted the title of “city” by the regent Maria Cristina in 1901 for its loyalty to the crown.

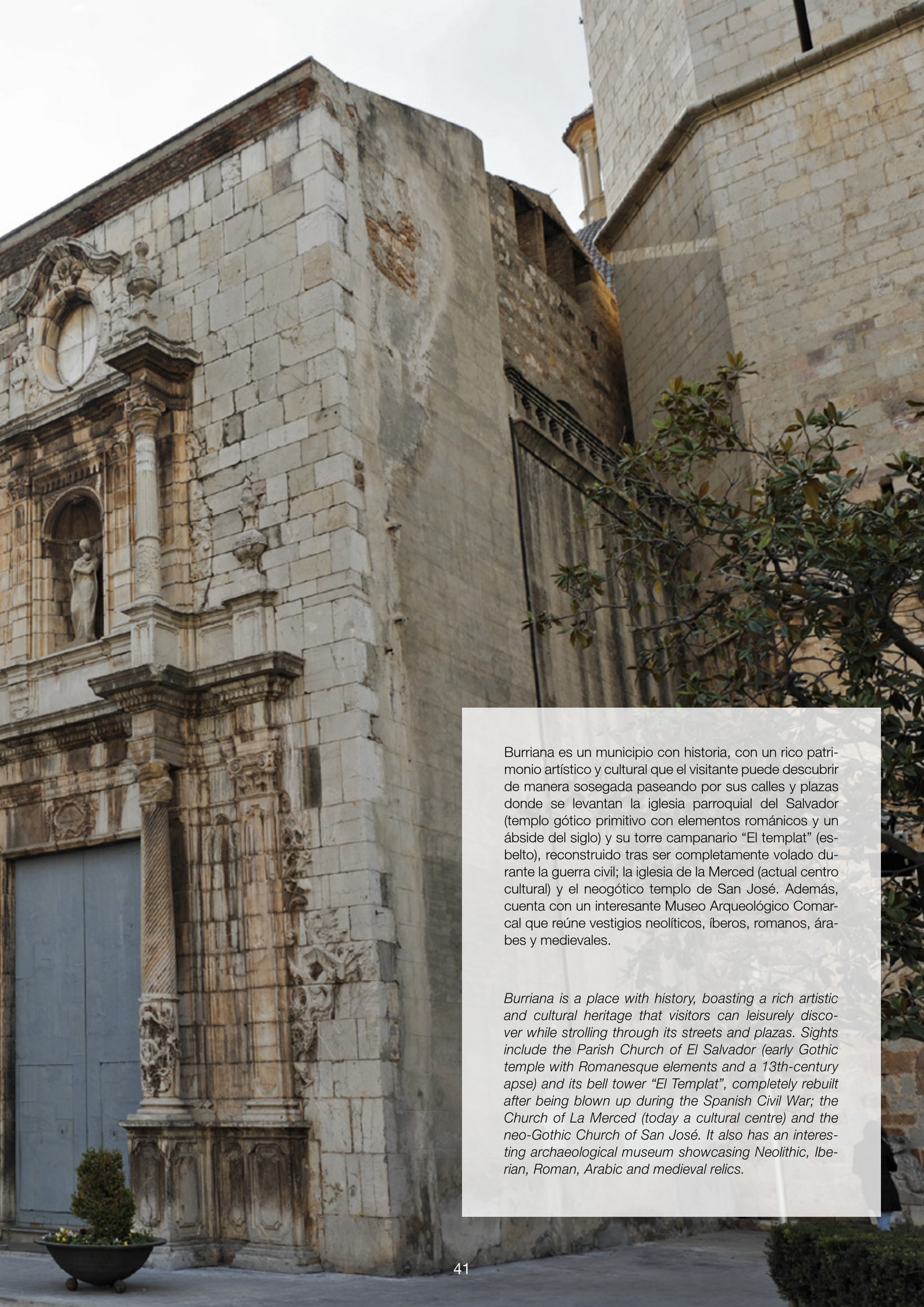




Entre las casas modernistas Fandos, Font de Mora, el Tarrós, Boix... se encuentra la Casa Reig en la calle La Carrera, s/n, residencia historicista en la que sus lujosas dependencias rehabilitadas pueden ser visitadas con acceso libre. Es una de las casas más emblemáticas de la ciudad. Actualmente pertenece a la Caja Rural de Burriana y alberga su casino y varias salas de exposiciones.

Among the Modernist houses Fandos, Font de Mora, el Tarrós, Boix, and so on, you'll come across the Casa Reig on Calle La Carrera, s/n, a historical residence with free admission to its luxurious renovated rooms. This is one of the most emblematic houses in the city. It currently belongs to the Caja Rural de Burriana and has a casino and several exhibition rooms.





Burriana es un municipio con historia, con un rico patrimonio artístico y cultural que el visitante puede descubrir de manera sosegada paseando por sus calles y plazas donde se levantan la iglesia parroquial del Salvador (templo gótico primitivo con elementos románicos y un ábside del siglo) y su torre campanario “El templat” (esbelto), reconstruido tras ser completamente volado durante la guerra civil; la iglesia de la Merced (actual centro cultural) y el neogótico templo de San José. Además, cuenta con un interesante Museo Arqueológico Comarcal que reúne vestigios neolíticos, íberos, romanos, árabes y medievales.

Burriana is a place with history, boasting a rich artistic and cultural heritage that visitors can leisurely discover while strolling through its streets and plazas. Sights include the Parish Church of El Salvador (early Gothic temple with Romanesque elements and a 13th-century apse) and its bell tower “El Templat”, completely rebuilt after being blown up during the Spanish Civil War; the Church of La Merced (today a cultural centre) and the neo-Gothic Church of San José. It also has an interesting archaeological museum showcasing Neolithic, Iberian, Roman, Arabic and medieval relics.

El conjunto monumental de la ciudad, está declarado Bien de Interés Cultural, BIC, por la singularidad de su patrimonio en el que sobresale un conjunto de casas particulares de estilo modernista y ecléctico construidas a finales del siglo XIX, así como su mercado municipal. También presume de otras vanguardias como neoarabismo, neogoticismo y reminiscencias de la arquitectura del Chicago de los años 30.

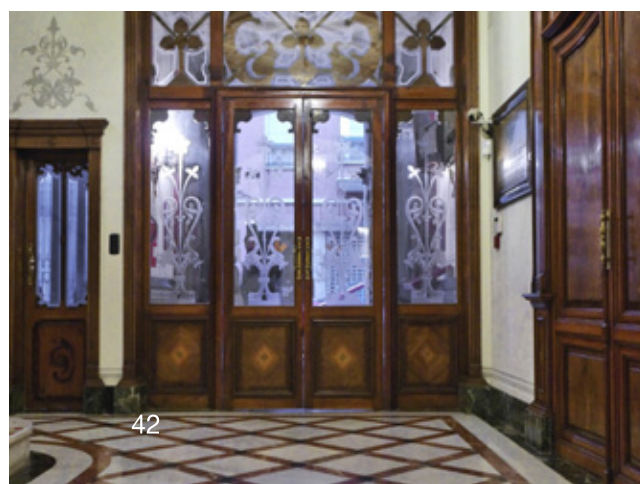
Pero Burriana es también naturaleza y mar. Su litoral que se extiende a lo largo de 8 kilómetros de longitud bañado por las cálidas aguas mediterráneas llevan el nombre del Arenal, por su extensa playa de fina arena. Además, para el visitante dispuesto a desconectar de la civilización y ávido de aire limpio, Burriana también tiene una bella estampa natural que ofrecerle. El río Anna, cual pequeño Guadiana, aflora su cauce a poco más de un kilómetro de su desembocadura al mar, creando un estuario llamado el Clot de la Mare de Déu. Se trata de uno de los escasos bosques de ribera mediterráneos donde se puede contemplar una rica fauna autóctona.

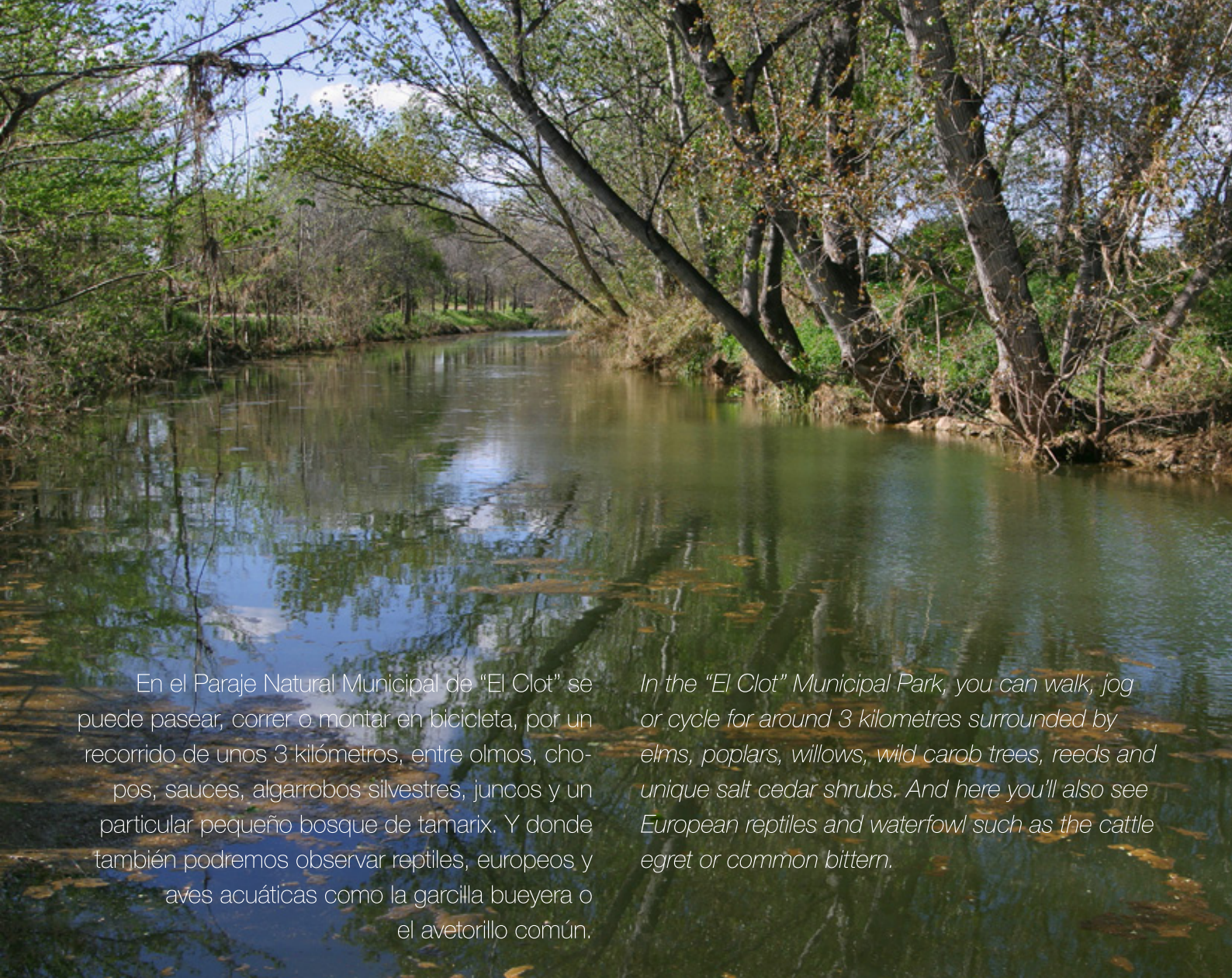


The city's monuments as a whole have been declared a cultural heritage site thanks to the uniqueness of their heritage, including a group eclectic Modernist private houses built in the late nineteenth century and the municipal market. Burriana is also home to other pioneering styles such as neo-Arabesque, neo-Gothic and remnants of 1930s Chicago-style architecture.

But Burriana is also nature and sea. Its coastline, which stretches over 8 kilometres lapped by the warm Mediterranean waters, is known as El Arenal, thanks to its long fine sand beach. What's more, for the visitor eager to disconnect from civilisation and enjoy some pure air, Burriana also boasts a naturally beautiful landscape. The natural

bed of the River Anna, original name of the Guadiana, surfaces just over a kilometre from the sea, creating an estuary called the Clot de la Mare de Déu. This is one of the few Mediterranean riverside forests where you can enjoy a rich native fauna.





En el Paraje Natural Municipal de "El Clot" se puede pasear, correr o montar en bicicleta, por un recorrido de unos 3 kilómetros, entre olmos, chopos, sauces, algarrobos silvestres, juncos y un particular pequeño bosque de tamarix. Y donde también podremos observar reptiles, europeos y aves acuáticas como la garcilla bueyera o el avetorillo común.

In the "El Clot" Municipal Park, you can walk, jog or cycle for around 3 kilometres surrounded by elms, poplars, willows, wild carob trees, reeds and unique salt cedar shrubs. And here you'll also see European reptiles and waterfowl such as the cattle egret or common bittern.

Ciudad, naturaleza, mar y, por supuesto, fiesta. Cada año Burriana prende fuego a las fallas más importantes de la provincia de Castellón la noche del 19 de marzo. Pero no hay que olvidar ni las tradicionales cruces de mayo con sus imponentes monumentos florales, las fiestas patronales de la Virgen de la Misericordia a principios de septiembre con música, actos taurinos y la vistosa batalla de las flores.

City, nature, sea and, of course, fiesta. Each year, Burriana sets alight the most important 'fallas' (bonfires) in the province of Castellon on the night of 19 March. But let's not forget the traditional May festival with its stunning floral monuments on crosses, the feast of San Blas with its fountain of wine, or the festivities of Our Lady of Mercy in early September with music, bullfighting events and the stunning 'battle of the flowers'.



LOS MEJORES PLANES DE UNA PROVINCIA ÚNICA EN TU BOLSILLO

La App gratuita
para no perderte las
cosas buenas que
pasan en Castellón



Disponible en el
App Store



Disponible en
Google play



DIPUTACIÓ
D
CASTELLÓ

agendaprovincial.dipc.es

Castellón
MEDITERRÁNEO

www.turismodecastellon.com

“ARQUER” la innovadora app con todas las actividades de la provincia

“ARQUER”
the innovative app with all the cultural activities

La innovadora aplicación móvil ‘Arquer’ de la Diputación de Castellón ya ha llegado a los teléfonos de más de **3.300 castellonenses**. Hace ya tres meses que se presentó esta novedosa herramienta diseñada por el Gobierno Provincial para dar a conocer, difundir y poner en valor la **programación de actividades de los 135 municipios de la provincia**, y ya se ha convertido en un habitual de los smartphones de 3.300 usuarios que disfrutan de los mejores planes de la provincia.

La aplicación convierte los móviles de sus usuarios en la mejor agenda de eventos provincial con **alrededor de 4.000 eventos anuales** que se organizan y celebran en la provincia. Para ello, la APP incluye todas las **actividades organizadas y promovidas desde la propia Diputación, así como las puestas en marcha por ayuntamientos o colectivos privados de todo tipo**.

Esta herramienta de promoción provincial está llegando cada vez a más castellonenses a través de sus teléfonos móviles. ‘Arquer’ es una puerta abierta a todos nuestros municipios y un incentivo que busca fortalecer el turismo, dando a conocer las numerosas propuestas que, diariamente, nuestros pueblos ofrecen a sus vecinos y visitantes.

Para ello, la aplicación móvil tiene en consideración las preferencias de sus usuarios y les permite seleccionar y conocer la programación de **cultura, deportes, turismo, fiestas, gastronomía, empleo y empresa o actividades infantiles**.

Arquer es un **espacio de promoción gratuito** donde se pone en valor nuestro territorio a través de sus iniciativas permitiendo que los Ayuntamientos den a conocer sus iniciativas y que los usuarios se beneficien de ellas.

Divulgar, dinamizar y generar #OrgullodeCS

La divulgación y la puesta en valor de los recursos de la provincia de Castellón ya sean naturales, patrimoniales, culturales y en este caso de eventos es uno de los pilares en los que se basa la gestión del Gobierno Provincial liderado por Javier Moliner para seguir generando actividad y dinamismo en los pueblos a través del apego y pertenencia al territorio.



The pioneering ‘Arquer’ mobile application operated by Castellón Provincial Council has already reached the phones of more than **3,300 local inhabitants**. Unveiled three months ago, this new tool has been designed by the Provincial Council to publicise, broadcast and highlight the **activities programme of the 135 municipalities in the province**, and has already been downloaded onto the smartphones of over 3,300 users who can now enjoy the very best plans in the province.

The app converts users’ mobile into a must-have listing of **around 4,000 annual events** that are organised and held in the province. It includes all the **activities organised and promoted by the Council itself, as well as those held by town councils or private groups of all kinds**.

This promotional tool is fast becoming a feature on the mobile phones of Castellón inhabitants. ‘Arquer’ is an open door to all our municipalities and an incentive to boost tourism, presenting the many proposals that our towns and villages offer residents and visitors alike on a daily basis.

To do so, the mobile app takes into account users’ preferences lets them select and view listings related to **culture, sports, tourism, festivals, food, employment, business and children’s activities**.

‘Arquer’ is a **free-of-charge promotional space** where value is placed on our province through its initiatives, allowing municipalities to share their activities and users to benefit from them.

Publicise, activate and generate #ProudofCS

Publicising and highlighting the resources of the province of Castellón, whether related to nature, heritage, culture or in this case events, is one of the cornerstones for the Provincial Government led by Javier Moliner to generate activities and events in villages by creating an attachment and sense of belonging to the territory.

#Mediterraneoenvivo

#Castellón4All



Castellón sin límites

Castellón without barriers



Es importante viajar acompañados, dice Miguel Nonay, primero porque así puedes tener ayuda para llegar a cualquier sitio o hacer cualquier cosa, pero además, es que solo es muy aburrido viajar.

It's important to travel with someone, says Miguel Nonay. First because it means that you can have help to get anywhere or do anything, but also because it's really boring to travel on your own.

“A veces cuando me llaman de un hotel para que les visite y les dé mi opinión sobre una reforma que han hecho para hacer el baño accesible, al verlo le digo al dueño: siéntate en la banqueta y sin moverte de allí, coge el jabón. Entonces ves cómo le cambia la cara. No hace falta decir más”, así explica Miguel Nonay una labor callada pero importantísima de poner en valor la accesibilidad en el turismo.

“Sometimes when I get a call from a hotel to go and visit the property and give my opinion on renovation works to make a bathroom accessible, I say to the owner: sit down on the stool and pick up the soap without moving from there. Then you see how their face drops. There's no need to say anything else”. This is how Miguel Nonay describes a silent but essential job, which is to underline the importance of accessibility in tourism.



Nonay, bloguero, turista y optimista empedernido, ha recorrido la provincia de Castellón testeando si de verdad estamos preparados para todos los públicos. No sólo para quienes como él viajan en silla de ruedas, sino también para personas mayores con baja movilidad o incluso, si me apuran, familias con carrito. El examen castellonense para este viajero sin límites ha sido sobresaliente. "Castellón está a un nivel muy superior a otras zonas del mediterráneo, tanto nacionales como del extranjero", afirma.

Nonay, a blogger, tourist and eternal optimist, toured the province of Castellón to check out if we really are prepared for all types of guests. Not only for people like him who use a wheelchair, but also for older people with reduced mobility or even families with pushchairs. This traveller without barriers says that Castellón is outstanding in this field. "Castellón is far superior to other areas in the Mediterranean, both in Spain and in other countries", he vouches.





En Navajas llegó hasta la cascada del Salto de la novia, en Canet lo Roig quedó fascinado por la ruta de los olivos milenarios que se encuentra totalmente adaptada. En Segorbe, saboreó una “deliciosa” cata de aceites en el Museo y fue testigo de excepción de las carreras de toros y caballos. “Evidentemente pude ver la carrera gracias a que un vecino me permitió hacerlo desde su balcón. Pero estoy seguro de que si una persona con dificultades para moverse quiere verlo, la hospitalidad de los segorbinos lo hace posible. Además, ya les he hecho sugerencias para poder habilitar espacios donde las personas con discapacidad podrían presenciarlo y sería fantástico”, asegura Nonay quien no dudó tampoco en probar el kayak en el embalse de Arenós en Montanejos.

Desde sus blogs, Miguel Nonay ha contado su experiencia en Castellón, donde también visitó la costa y con su handbike (un manillar adaptado que convierte su silla de ruedas en un vehículo casi todo terreno), recorrió los casi cinco kilómetros de costa que unen el Grao de Castellón con Benicàssim. Es ahí, en la playa de la Almadraba benicense, donde Miguel Nonay cuenta haber pasado uno de los mejores momentos del viaje. “No solo hay un punto de playa accesible, sino un espacio para descansar y tomar el sol o disfrutar leyendo a la sombra. Con una plataforma de sillas dentro del propio mar, desde las que puedes lanzarte a nadar. Con duchas adaptadas, sillas anfibia y un personal de asistencia amabilísimo”.

Miguel destaca que el turismo accesible no es especial, ni una superprotección del viajero. Simplemente es facilitar que todos puedan hacerlo todo. Muchas veces solo hay que articular protocolos de cómo incorporar la movilidad a nuestra oferta.

In Navajas, he climbed up to the Salto de la Novia waterfall, while in Canet lo Roig he was enthralled by the fully-adapted route of the ancient olive trees. In Segorbe, he enjoyed a “delicious” olive oil tasting session at the Museum and witnessed the bull and horse racing. “I was able to watch the race thanks to a villager letting me use his balcony. But I’m sure that if a person with mobility problems wants to see it, the hospitality of the Segorbe locals will make it possible for them. What’s more, I gave them a few suggestions about how to enable spaces where people with disabilities would be able to witness the event, which would be fantastic”, explains Nonay, who had no qualms in trying out kayaking on the Arenós reservoir in Montanejos.

Miguel Nonay has blogged about his experiences in Castellón, where he also visited the coast and on his handbike (an adapted handlebar that turns his wheelchair almost into an off-road vehicle) cycled along the just under five kilometres of waterfront linking Grao de Castellón with Benicàssim. It’s there, on the Almadraba beach in Benicàssim, where Miguel Nonay says to have experienced one of the true highlights of his trip. “Not only is the beach accessible, but there’s also a place to lie back and sunbathe or read a book in the shade. There’s a pier with chairs right in the sea, so you can jump off for a cooling swim. And on top of all that, you have adapted showers, amphibious wheelchairs and extremely friendly assistance”.

Miguel stresses that accessible tourism is not special, nor a way of over-protecting the traveller. It’s simply making things available so that everyone can do everything. Many times you just have to write up protocols of how to incorporate mobility into our services.

El turismo accesible es igualar criterios de seguridad. En un avión tiene tanto riesgo de morir en un accidente quien tiene una discapacidad como quien no. Miguel en Castellón hizo kayak, senderismo, quad y se sumergió en el Mediterráneo.

Accessible tourism is making safety criteria equal. A person with disabilities has the same chances of dying in a plane crash than an able-bodied person does. In Castellón, Miguel tried his hand at kayaking, hiking and quad biking, as well as swimming in the Mediterranean.

Miguel Nonay visitó 10 pueblos de Castellón, de ellos destaca los hoteles perfectamente adaptados y la excelente gastronomía. Su sugerencia: dar a conocer más la provincia como turismo accesible “es un valor añadido”.

Miguel Nonay visited 10 villages in Castellón, where he particularly highlights the perfectly adapted hotels and fine dining. His suggestion: to increase awareness of the province seeing as accessible tourism “is an added value”.



Más info/ More info:
www.asaltodemata.com / www.viajrossinlimite.com

“Tinença de Benifassà, tierra de frío y leyenda”

“Tinença de Benifassà, a land of cold and legend”

El antiguo castillo árabe de Beni-Hassan dio origen al topónimo de la zona, pero realmente fue el pequeño señorío gobernado por el abad del monasterio de Santa María el que otorgó el calificativo de “tinença” (tenencia), por las servidumbres que los lugareños debían al abad.

The ancient Moorish castle of Beni-Hassan gave rise to the area's name, but it really was the small manor governed by the abbot of the Santa Maria monastery, which gave the title of “tinença” (occupation) because of the easements that locals owed to the abbot.





Nadie hubiera creído que aquel abrigo natural que se utilizaría como polvorín en la construcción del pantano de Ulldecona, fuese en realidad una de las más llamativas muestras de arte rupestre levantino. La cueva de “Rossegadors” (Roedores), alberga más de 50 figuras humanas y 30 de animales, con fabulosas escenas de caza.

Este es uno de los secretos del Parque Natural de la Tinença de Benifassà, pero no el único. El Monasterio cisterciense de Santa María de Benifassà (1250), es una joya arquitectónica del románico de reconquista. El poblado ibero de Morrandà es otro vestigio del ancestral paso del ser humano por estas frías pero ricas tierras.

No one would have believed that this natural shelter which was used as an explosives keg during the construction of the Ulldecona dam, was actually one of the most striking examples of Levantine rock art. The cave of “Rossegadors” (Rodents), shelters over 50 human and 30 animal figures, with fabulous hunting scenes.

This is one of the secrets of the Natural Park of Tinença de Benifassà, but not the only one. The Cistercian monastery of Santa Maria de Benifassà (1250), is an architectural jewel of Romanesque reconquest. The Iberian settlement of Morrandà is another vestige of the ancestral human passage in these cold but rich lands.





El comercio de la lana, el boj y la viveza de los gremios en esta zona de confluencia de Aragón, Valencia y Cataluña, generó un fuerte comercio que ha marcado su paisaje, con masías, construcciones de piedra seca, neveras, pozos y carboneras.

The wool trade, boxwood and the liveliness of the unions in this area of confluence of Aragon, Valencia and Catalonia, generated strong trade that has marked its landscape, with farmhouses, dry stone constructions, chillers, wells and coal.

La leyenda de los tres reyes, que se sentaban en el Tossal dels Tres Reis, para parlamentar sin salir de sus tierras; o la del Castell de Cabres, que cuenta el ingenio de mujeres, ancianos y niños para defender la aldea ante el enemigo, son algunas de las historias que adornan el imaginario popular de las gentes que aún habitan en este parque.

The legend of the three kings, who sat in the Tossal dels Tres Reis, to parley without leaving their lands; or Castell de Cabres, which tells of the ingenuity of the women, elderly and children in defending the village against the enemy, are some of the stories that adorn the popular imaginary of the people who still inhabit this land.

La visita cultural del parque es imprescindible para el viajero. Recorrer las calles de los siete municipios que componen las casi 5000 hectáreas de paraje natural, es un privilegio para quien desee hacer un viaje a través del tiempo. Fredes, El Boixar, Ballestar, Coratxar, Castell de Cabres, la Poble de Benifassà y Bel (del término de Rosell), nos ofrecen paisaje de roca, forja y tradición en cada casa, en cada iglesia, en cada abrevador, molino o noria.

The cultural tour of the park is a must for the traveller. Walk the streets of the seven municipalities that make up the almost 5000 hectares of natural surroundings, it is a privilege for those wanting to travel back in time. Fredes, El Boixar, Ballestar, Coratxar, Castell de Cabres, La Poble de Benifassà and Bel (the terminus of Rosell), offer rocky landscapes, forging and tradition in all the houses, churches, watering holes, grinders and treadmills .

Pero el parque no es solo patrimonio arquitectónico, sino un verdadero tesoro natural con microreservas de flora y fauna, entre intrincados caminos, hondos barrancos, o agrestes cimas como la que alberga el Portell de l'infern, que reta a los senderistas más expertos a una ascensión severa, pero con una recompensa increíble.



But the park is not only an architectural heritage, but a true natural treasure with micro-reserves of flora and fauna, among the intricate paths, deep ravines, and rugged peaks such as that housing the Portell de l'infern, which challenges the most expert hikers to a severe climb, but with an amazing reward.

Zorros, jabalíes, tejones, águilas reales, buitres leonados y la reina del paisaje, la cabra hispánica, conviven en un espacio protegido, plagado de especies arbóreas como la encina, los pinos albar y negral o el boj, entre otras especies rarísimas de flora que apenas se pueden contemplar allí. Algunos de los parajes que albergan esta riqueza natural y que son imprescindibles para el visitante son el "Salt de Robert", que esconde una cascada de 30 metros de altura, la Fuente de la Umbría, la "Punta de Solà d'En Brull" o el "Tossal de Michavila", donde encontraremos incluso bellas orquídeas salvajes.

Foxes, wild boars, badgers, eagles, vultures and the queen of the scene, the ibex, live in a protected area, full of tree species such as holm oak, Scots and mountain pines and boxwood, among other rare species of flora that you may be privileged to see there. Some of the places found among this natural beauty and a must for the visitor are

the "Salt de Robert" which conceals a waterfall 30 meters high, the Source of the Umbria, the "Punta de Solà d'en Brull" and the "Tossal de Michavila" where we even find beautiful wild orchids.

Desde los 400 metros hasta los 1300, altitud máxima del entorno protegido, este parque es sin duda el menos conocido y por ello el más sugerente de la Comunidad Valenciana.

From 400 meters to 1300, the maximum altitude of the protected area, this park is no doubt the least known and for that reason the most inspiring of the Valencian Community.



“El rey de los riscos imposibles”

“The king of the impossible crags”

Los cuernos de los machos son grandes, rugosos y anillados. Las astas crecen proporcionalmente con la edad, un anillo por año. El macho posee una cornamenta grande, sin ramificaciones, se eleva verticalmente hasta que se desvía ligeramente hacia atrás, otorgándole una singular forma de lira.

Castellón es la segunda provincia más montañosa de España. Tal vez por eso, en sus montañas habitó antes que el hombre mismo, la cabra hispánica. El macho montés es el trofeo de caza mayor máspreciado en el palmarés nacional. Conseguir una pieza de este soberbio animal es una aventura para cazador. Conocer sus costumbres, compartir la experiencia de ascender hasta riscos imposibles, otear sus andanzas y caprichosos miradores, esperar su descubierta y acercarse al ellos sin descubrirse, se convierte para el naturalista, en una adicción invernal.

The male's horns are large, rough and ringed. Antlers grow proportionally with age, with one ring for each year. The male has huge antlers, without offshoots, which rise vertically until curling slightly backwards, giving them a unique harp shape.

Castellón is the second most mountainous province in Spain. Perhaps that's why the Iberian ibex inhabited the mountains here even before humans did. This mountain goat is the most prized big game trophy in the whole of the country. Getting their hands on a piece of this superb animal is an adventure for all hunters. Tracking its habits, sharing the experience of scaling impossible crags, peering down on the animal's whimsical tracks, lying in wait for its emergence and getting close without being spotted are a winter addiction for many mountain lovers.

En la actualidad en la provincia de Castellón hay más de 565.000 hectáreas de superficie cinegética y, en un alto porcentaje de ellas, se puede practicar la caza de la cabra montesa con un alto índice de éxito.

La cabra montés es un ungulado de tamaño medio, con una altura hasta la cruz de unos 60 a 80 centímetros y con un peso de unos 60 kilos los machos y poco más de la mitad, las hembras.

En Castellón, su hábitat natural se encuentra en los pue-
tos de la Tinença de Benifassà, aunque la
carencia de compe-
tidores y predado-
res en el campo, la
ausencia de cotos
vallados y el semia-
bandono del cultivo
de los montés, ha
facilitado su proli-
feración, hasta tal
extremo que ya se
han visto ejemplares
transgrediendo los
límites geográficos
con la provincia de
Valencia, cosa que
no sucedía desde hace más de dos siglos. Tanto es así
que el número de permisos se ha multiplicado en los
últimos años, para salvaguardar también los terrenos de
cultivo de su voracidad.

La cabra hispánica se caza al rececho y ha de contar
con los permisos adecuados y homologados en el caso
de los trofeos. En la actualidad, en la provincia de Cas-
tellón se superan los 700 permisos anuales en los dife-
rentes cotos de caza.

*In the province of Castellón there are currently
more than 565,000 hectares of hunting area, and
in a great deal of them Iberian mountain goats
can be successfully hunted.*

*The ibex is a medium-sized hoofed mammal with a
shoulder height of 60 to 80 centimetres, with males
weighing in at around 60 kilos, just less than twice that
of females.*

*Their natural habitat in Castellón lies in mountain pas-
ses of the Tinença
of Benifassà region,
although the lack of ri-
vals and predators on
the slopes, the absen-
ce of fenced-off hun-
ting reserves and the
semi-abandonment of
forest cultivation have
all facilitated the proli-
feration of these goats,
to such an extent that
some have been spot-
ted crossing the bor-
ders into the province
of Valencia, something
that hasn't been seen
for over two centuries. So much so that the number of
hunting permits has rocketed in recent years, but also
to safeguard agricultural land from the voracity of these
goats.*

*The ibex is hunted using the stalking technique, but only
with the appropriate and approved permits in the case
of trophy hunting. These days, more than 700 permits a
year are issued in the province of Castellón for the diffe-
rent hunting grounds.*



Caza Macho Montes

Caza Mayor y menor

Alojamiento rural

Escalada y barranquismo

Turismo fotografico

Equitación

Micología



La Espadella

Hunting & Adventure

Finca La Espadella, Crtra. Nac. 232 Km. 35 12360 Chert (Castellón) SPAIN
Teléfonos: +34 686 569 767 Email: info@espadella.com

“La Real Fábrica del Conde de Aranda vuelve a la vida”

“The Royal Factory of the Count of Aranda comes to life”

D. Buenaventura Abarca de Bolea y Ximénez de Urrea fue el noveno Conde de Aranda y un visionario para L'Alcora, puesto que llevó la ancestral tradición alfarera del municipio a la élite de las grandes casas de toda Europa creando la Real Fábrica de cerámica artística.

Precisamente, la herencia de este legado cultural conforma una de las colecciones cerámicas más bellas de Europa que se aloja en el Museo de la Cerámica de L'Alcora. Allí, podremos contemplar loza con los diseños de Chinoiserie y Berain, al estilo de los gustos de la aristocracia de la época.



D. Buenaventura Abarca de Bolea y Ximénez de Urrea was the ninth Count of Aranda and a visionary for L'Alcora, as he took the municipality's ancestral pottery tradition to the elites of the all the great European houses, thus creating the Royal Factory of artistic pottery.

Indeed, the inheritance of this cultural legacy constitutes one of the most beautiful pottery collections in Europe, which is housed in the Alcora Pottery Museum. There, we can see pottery with Chinoiserie and Berain designs, whose style was in vogue with the aristocracy of the time.

Espléndidas piezas de singular detalle, como placas conmemorativas, medallones, esculturas, piezas de

Splendid pieces of singular detail, such as commemorative plaques, medallions, sculptures, pieces of “de-

El ayuntamiento de l'Alcora trabaja ahora para recuperar la propiedad de los 9000 metros cuadrados que ocupaba la Real Fábrica del Conde de Aranda y la resucite para ser la sede de la cultura alcorina.

The municipality of l'Alcora is now working to recover the property of 9000 square metres occupied by the Royal Factory of the Count of Aranda and turn it into the centre of Alcorina culture.





El Museu / The Museum

Pinceles, moldes, matrices, grabados e incluso maquinaria, el Museo conserva y muestra el saber hacer ancestral de los alfareros de la localidad y la comarca.

Brushes, molds, dies, prints and even machinery, the Museum preserves and displays the ancestral know-how of the potters of the town and the region.



“engaño”, vierteaguas, bacinillas, tibores, bomboneras e incluso lápidas funerarias. La cerámica ocupaba todos los espacios de la vida y el nombre de la Real Fábrica alcanzó una fama mundial que hoy en día sigue manteniendo.

El Museo de Cerámica de L'Alcoba le ofrece ahora al visitante un discurso expositivo moderno que le invitará a conocer cómo el fuego, el barro y el agua se convirtieron en parte del ADN de un pueblo que se enorgullece de sus raíces cerámicas.

ception”, flashings, chamber pots, urns, sweets jars and even tombstones. Pottery occupied all areas of life and the Royal Factory’s name achieved worldwide fame that it maintains until today.

The Alcoba Pottery Museum now offers visitors a modern exhibition discourse that invites you to learn how fire, mud and water became part of the DNA of a people that are proud of their pottery roots.

Más de 800 metros cuadrados que muestran al viajero inquieto más de mil piezas singulares y magníficas en sus tres grandes colecciones permanentes: la dedicada a la Real Fábrica, la de Alfarrería popular y la de Cerámica Contemporánea, donde se encuentran los fascinantes trabajos del Concurso Internacional de Cerámica, uno de los más prestigiosos actualmente en el mundo.

La visita al museo es una gran apuesta para el turismo en familia, ya que se puede realizar guiada y con actividades dirigidas a que los más pequeños manipulen el barro y prueben a tornear su maleable textura. El arte, la tradición y el futuro, en una actividad interactiva apta para todos los públicos.



More than 800 square metres show the restless traveller more than a thousand unique and magnificent pieces in three large permanent collections: one dedicated to the Royal Factory, one to popular Pottery and another to Contemporary Pottery. In the latter, one can observe the fascinating work of the International Pottery Competition, one of the most prestigious events in the world today.

A visit to the museum is a great choice for family tourism as it can be with a guide, while there are activities for the little ones handling the mud and trying to turn its malleable texture. Art, tradition and the future in an interactive activity suitable for all audiences.

La cerámica de L'Alcora en los museos del mundo

La cerámica de L'Alcora en los museos del mundo

- MUSEU NACIONAL DE CERÀMICA (VALÈNCIA)
- MUSEO DEL DISSENY DE BARCELONA
- MUSEO NACIONAL DE ARTES DECORATIVAS DE MADRID
- MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL DE MADRID
- MUSÉE NATIONAL DE CÉRAMIQUE, SÈVRES, PARÍS
- MUSÉE NATIONAL ADRIEN DUBOUCHÉ (LIMOGES)
- VICTORIA AND ALBERT MUSEUM (LONDRES)
- METROPOLITAN MUSEUM (NEW YORK)
- THE HISPANIC SOCIETY OF NEW YORK
- MUSEUM OF FINE ARTS (BOSTON)



MUSEO DE CERÁMICA DE L'ALCORA / ALCORA CERAMICS MUSEUM

Dirección / Address: Calle Teixidors 5 - 12110 - l'Alcora, Castelló

Teléfono / Phone: +34 964 362 368 - Email / Mail: museu@alcora.org

www.museualcora.es





© ULALALA Images

WOMAN IN THE PAST

LA BOHEMIA

el arte en presente

LA BOHEMIA, art in present time

Es un espacio de 800m2 que alberga exposiciones de arte, presentaciones literarias, conferencias, cursos y talleres o recitales de poesía. Fue inaugurado el 15 de abril de 2016 coincidiendo con la celebración del Día Mundial del Arte y el nacimiento de Leonardo DaVinci.

It is a space of 800m2 which houses art exhibitions, literary presentations, conferences, courses and workshops as well as poetry recitals. It was inaugurated on April 15th, 2016 coinciding with the celebration of World Art Day and the birth of Leonardo DaVinci.

Pablo Picasso decía que “en el arte no hay pasado ni futuro. El arte que no está en el presente, no será jamás”. Tal vez por ese motivo, porque en Castellón existe un gran movimiento artístico en continua emergencia y evolución, surge La Bohemia.

Pablo Picasso said that “in art there is no past or future. Art that is not in the present, will never be. “ Perhaps for that reason, because of the great artistic movement in continuous emergence and evolution in Castellon, La Bohemia emerges.



Es el centro cultural privado más grande de la Comunidad Valenciana y está situado en la calle Císcar, 14, en la antigua nave industrial textil de la familia Colom-Monfort, a medio camino entre el Espai d'Art Contemporani, el Museo de Bellas Artes de Castellón, la Escuela Superior de Diseño y el Conservatorio Superior de Música. Un lugar privilegiado para ese mundo artístico y bohemio que conjura cada día con su nombre.

It is the largest private cultural centre in the Province of Valencia and is located at 14, Císcar Street, in the former textile warehouse of the Colom-Monfort family, between the Contemporary Art Centre, the Castellon Museum of Fine Arts, the Design High School and the Conservatory of Music. A privileged place for the artistic and bohemian population who visit it daily.

Allí se encuentran las colecciones cambiantes de artistas residentes como: Juan Antonio Álvarez, Maria Griñó, Unaria Ediciones, Menuda Galería, Nayra Pimienta, Mónica González, Chezlalá Art, Juan Antonio Collado, Sergio Ventura, Gema Elagua o Lluna Llunera.

You will find there the ever evolving collections of the resident artists such as Juan Antonio Álvarez, Maria Griñó, Unaria Ediciones, Menuda Galería, Nayra Pimienta, Mónica González, Chezlalá Art, Juan Antonio Collado, Sergio Ventura, Gema Elagua and Lluna Llunera.

En sus primeros seis meses de vida han pasado por La Bohemia más de 30.000 personas y la cifra media de público es de cien personas por jornada.

In the first six months since its opening, over 30,000 people have visited La Bohemia and on average there are a hundred visitors per day.

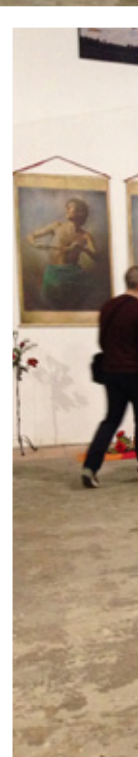


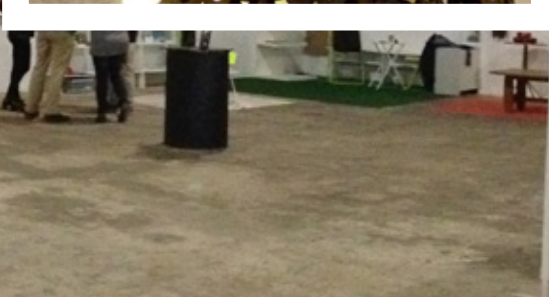
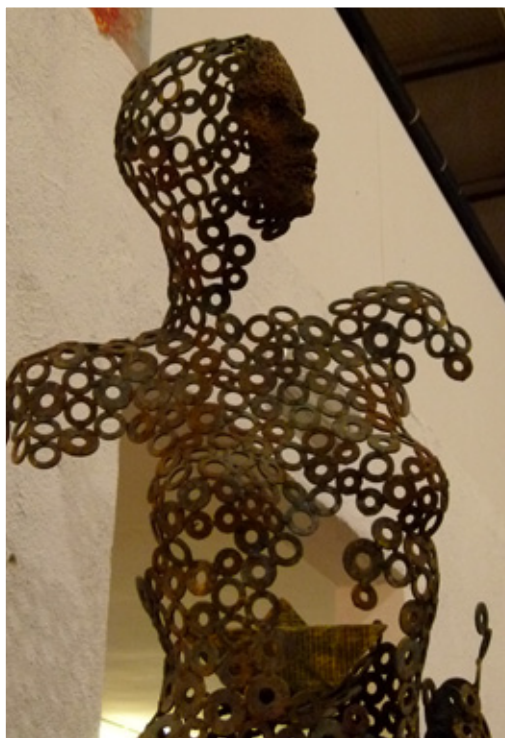
Además, su ágora central acoge a diario presentaciones de libros, jams poéticas, actuaciones musicales o incluso mercadillos de arte o incluso actividades dirigidas a introducir a los más pequeños en la cultura.

“Este era el espacio que Castellón ha estado esperando durante años y que se merecían sus creadores, a la altura de cualquier recinto de nuestro país y en la línea de recuperación de edificios abandonados para albergar actividades culturales de Nueva York, Barcelona o Berlín”. Así lo afirma el director y fundador de la Bohemia, Manu Vives, quien después de 20 años como periodista ha decidido emprender este apasionante proyecto cultural.

Furthermore, its central hall presents daily book presentations, poetry jams, musical performances and even art markets and activities aimed at introducing children to culture.

“This is the place that Castellón has been waiting for for years and which their creators deserved, it meets the standards of any other exhibition hall of our country and follows the line of recovering abandoned buildings to host cultural activities as in New York, Barcelona and Berlin “. So confirms the director and founder of La Bohemia, Manu Vives, who after 20 years as a journalist decided to undertake this exciting cultural project.





Menuda Galería, es el espacio coordinado por los fundadores de la Feria MARTE de Arte Contemporáneo, Joan Feliu y Enrique Bocangelus. Ellos son los encargados de dar mayor proyección internacional a la programación artística de la Bohemia y, al mismo tiempo, tener una sede para que sus artistas puedan exponer su obra durante todo el año.

Menuda Galería, is the area coordinated by the founders of the MARTE Contemporary Art Fair, Joan Feliu and Enrique Bocangelus. They are responsible for maximising international screening to artistic programming of La Bohemia and, at the same time, ensure a venue for its artists to exhibit their work throughout the year

El Betlem de la Pigà, satira y humor casi sacro

The Betlem de la Pigà,
satire and humour that are almost sacred



Con la llegada de la Navidad los belenes vivos son un clamor, pero ninguno ofrece un espectáculo tan mordaz y auténtico como el Betlem de la Pigà. Sobre el texto original del poeta castellonense Miquel Peris i Segarra y música de Matilde Salvador, el escenario del Teatro Principal de Castellón acoge una vez más esta pieza costumbrista que representa el nacimiento de Jesús ubicándolo en tierras castellonenses.

Los rincones de la ciudad se convierten en los lugares donde la Sagrada familia trata de buscar refugio ante la llegada del Salvador. Así se sucederá el paso de personajes como las beatas del Cor de San Nicolás, Tombatossals, el Rei Barbut, el ciego Maseo, Coll de pato y otros muchos particulares protagonistas de la cultura tradicional castellonense.

Este retablo navideño se escenifica en dos partes, una primera, más rigurosa sobre el hecho religioso y una segunda en la que la sátira más actual se hace patente entre los cerca de 200 actores amateurs que conforman el plantel de esta representación que trata de mostrar al público ansioso, la visión más irónica del momento.

La Pigà es una soltera castiza que identifica lo que el propio autor, Miquel Peris decía de esta pieza "es un canto a la maternidad frustrada. Por eso el personaje principal es una soltera rancia que no había podido alcanzar ser madre de verdad".

Músicos locales, rondallas, grupos de danzas, asociaciones culturales y voluntarios, de toda la ciudad de Castellón de la Plana hacen posible que el Betlem de la Pigà llegue este año a su 37ª edición, tras su estreno en el mismo escenario en 1980. Un espectáculo imprescindible en fechas navideñas.

With the arrival of Christmas, nativity scenes are everywhere, but none offer anything as mordant and authentic as the Betlem de la Pigà. From the original text of the Castellón poet Miquel Peris i Segarra and with music by Matilde Salvador, the stage of the Teatro Principal de Castellón once again hosts this customary show depicting the birth of Jesus but placed in the lands of Castellón.

The corners of the city become places where the Holy Family tries to seek shelter before the arrival of the Saviour. So we follow the steps of such characters as the pious women of Cor de San Nicolas, Tombatossals, the King Barbut, the blind Maseo, Coll of the Duck and many other extraordinary characters from the traditional culture of Castellón.

This Christmas tableau is staged in two parts: a first part that is more rigorous about the religious facts, and a second part in which the most contemporary satire appears among the 200-odd amateur actors who make up the cast of this representation, which aims to show the anxious public the most ironic vision of the current moment.

The Pigà of the title is an old maid who symbolises what the author himself, Miquel Peris, said of this piece: "it is a song of frustrated motherhood. That is why the main character is a stale single woman who had never been able to become a real mother."

Local musicians, street musicians, dance groups, cultural associations and volunteers across the city of Castellón de la Plana make it possible for the Betlem de la Pigà to arrive this year at its 37th edition, following its premiere on the same stage in 1980. A must show at Christmas.



**Cavallers, sóc la Pigà,
fadrina manifassera,
comboianta rondallera
que serveix a un capellà.
Com l'any passat ací estem
per festejar el xiquet
que esta nit naix a Betlem
sense tindre por al fred.
Sabeu qui és?**

Caballeros, soy la Pigà,
soltera lianta,
agasajadora cuentista
que sirve a un capellán.
Como el año pasado aquí estamos
para festejar el niño
que esta noche nace en Belen
sin tener miedo al frío.
Sabéis quién es?

*Gentlemen, I am la Pigà,
A single busybody
And accomplished gossip
Who acts as a kind of chaplain to you all.
Like last year, here we are here again
To celebrate the child born tonight in
Bethlehem
and not afraid of the cold.
Do you know who he is?*





Maratón BP de Castellón

“Saca tu espíritu campeón”

Castellón BP Marathon
“Unleash your champion spirit”

El maratón BP de Castellón es uno de los más rápidos de España y sin dudas, uno de los que tiene el recorrido más llano y con mejor climatología. Pero si de verdad hay una razón para que elijas esta prueba si quieres sacar tu espíritu runner, es el calor que te ofrece su público. 42 duros kilómetros, sí, pero en los que nunca te encontrarás solo.

Las actividades de animación y musicales se encuentran en cada plaza de la ciudad y la gente se vuelca con los corredores. Es un día de fiesta del deporte y los aplausos dan alas a los pies de los atletas.

The Castellón BP marathon is one of the fastest in Spain and without a doubt, one of those with the flattest route and the best weather. But if indeed there is a reason for you to choose this event if you want to unleash your runner spirit, it's the warmth that your audience shows you. 42 tough kilometres, yes, but for which you will never find yourself alone.

Entertainment activities and music are found in every town square and people turn to the runners. It is a holiday of sport and the applause give wings to the feet of the athletes.



La Real Federación Española de Atletismo sitúa esta prueba como la sexta en el ranking nacional, pero las opiniones de los corredores van más allá y la califican como una de las que más cuida a los corredores. Una Expomaratón con 2000 metros de exposición, permite no solo recoger el dorsal los días previos, sino también ponerse al día en materias deportivas y adquirir complementos y vestuario para el corredor.

The Royal Spanish Athletics Federation places this event as sixth in the national ranking, but the opinions of the runners go further and qualify it as one of the most caring for the runners. A Marathon Expo with 2,000 metres of exhibition space permits the runners not only to collect their number on the days before the marathon, but also to catch up on sports materials and to purchase accessories and clothing.



La Maratón BP de Castellón llega a su séptima edición con un cambio de fechas. El domingo 19 de febrero de 2017, casi dando la bienvenida a la primavera, la ciudad buscará superar los más de 3600 inscritos en la pasada edición, entre maratonianos y corredores del 10K simultáneo. Además, este año con un aliciente, la celebración en la carrera del LXXX Campeonato de España de maratón en categoría absoluta y de veteranos.

Todo un reto para los corredores que quieren superar sus metas.



The Castellón BP Marathon reaches its seventh edition with a change of dates. On Sunday 19 February 2017, almost welcoming the spring, the city will seek to attract even more than the 3,600 registered participants in the last edition, between simultaneous marathon and 10K runners. In addition, this year with an incentive, the celebration in the race of the LXXX Spanish Championship marathon in the absolute and veterans category.

Quite a challenge for runners who want to reach their goals.



El maratón BP de Castellón acoge también pruebas infantiles, un concurso de maratón fotográfico y campañas solidarias en favor de la asociación de Asperger de Castellón y el proyecto de expediciones médicas Youcanyolé.

The Castellón BP marathon also hosts children's events, a marathon photo contest and solidarity campaigns for the Castellón Asperger's Association of Castellón and the Youcanyolé medical expeditions project.





Maratón Castellón



LXXX Cto. de España de Maratón

19 FEBRERO 2017



La fiesta del deporte en Castellón

Organiza



Club d'atletisme
**RUNNING
CASTELLÓ**



**AJUNTAMENT
DE CASTELLÓ**

Patrocinador Principal **bp**



Patrocinador Institucional



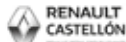
**DIPUTACIÓ
DE
CASTELLÓ**

Colaborador Principal



**TRINIDAD
ALFONSO
FUNDAÇÃO** | *Cultura del
Esfuerzo*

Patrocinadores
facsa
club integrador del agua



Castellón
MEDITERRÁNEO
Disfruta Costa Azahar!

#CSescenariodeportivo

"Caminante no hay camino, se hace camino al andar"

"Wanderer, there is no path, the path is made by walking"

La Orden de los Carmelitas estableció en 1697 uno de los monasterios más emblemáticos para el retiro espiritual en este paraje. Y lo hizo por el silencio de sus montañas, su tranquilidad que apaciguaba el alma y la acercaba a Dios. Eso era para ellos un desierto, y así denominaron este Parque Natural, "El Desierto de las Palmas" de Benicàssim.

En sus más de 3.200 hectáreas de extensión encontramos innumerables rutas a través de las cuales conocer su flora, su fauna y sus vestigios culturales, como los antiguos antros de los ermitaños o los restos del primer monasterio. En el Desierto de las Palmas hay opciones para toda la familia, desde la ruta de las fuentes o la visita al Museo.



In 1697, the Order of the Carmelites established one of the most emblematic monasteries in the region as a place for spiritual retreat. They chose this location for the silence of its mountains, its soul-soothing tranquillity and its closeness to God. To them, it was a desert and that is how this Natural Park near Benicàssim got its name, the "Las Palmas Desert".

Covering over 3,200 hectares, the park's countless walking routes are places to discover flora, fauna and cultural heritage, including caves which were once home to hermits and the remains of the first monastery. There's something for the whole family in the Las Palmas Desert, from walking a route which takes in the natural springs to visiting the museum.





Crestear a partir del Coll de la Mola hasta el pico del Bartolo (729 metros de altitud) y cumbre de este parque, es solo una de las opciones que aquí le presentamos. El resto habrá de descubrirlas el viajero inquieto.

Climbing from Coll de la Mola to the Bartolo peak (729 meters above sea level and the highest point in the park) is just one of the many things to do here. It's up to the curious traveller to discover the rest.



Ruta 1:
BARTOLO DESDE CONVENTO DESIERTO DE LAS PALMAS, PASANDO POR "MAS DE HUGUET"

1

Duración: 3:14h · Distancia: 6,98 Km.
Desnivel: 406m · Cotas desnivel: 237/722 · Dificultad: Moderada

Ruta 2:
BARTOLO DESDE CONVENTO DESIERTO LAS PALMAS, OPCIÓN DE IR CRESTEANDO A PARTIR DEL "COLL DE LA MOLA"

2

Duración: 3:17h · Distancia: 6,92 Km.
Desnivel: 388m · Cotas desnivel: 417/721 · Dificultad: Difícil

Ruta 3:
AL BARTOLO Y LA ERMITA DE "LES SANTES" DESDE EL CONVENTO DEL DESIERTO DE LAS PALMAS

3

Duración: 4:54h · Distancia: 15 Km.
Desnivel: 785m · Cotas desnivel: 268/718 · Dificultad: Difícil

Ruta 4:
A LA POBLA TORNESE DESDE EL CONVENTO DESIERTO DE LAS PALMAS

4

Duración: 3:55h · Distancia: 12,58 Km.
Desnivel: 406m · Cotas desnivel: 286/538 · Dificultad: Moderada

Ruta 5:
CASTILLO MONTORNÉS DESDE CENTRO INTERPRETACIÓN DESIERTO DE LAS PALMAS

5

Duración: 0:40h · Distancia: 2,29 Km.
Desnivel: 130m · Cotas desnivel: 430/497 · Dificultad: Moderada

Ruta 6:
AL CASTILLO DE MIRAVET DESDE LA FUENTE DEL PERELLÓ

6

Duración: 0:59h · Distancia: 2,3 Km.
Desnivel: 194m · Cotas desnivel: 124/305 · Dificultad: Moderada

Ruta 7:
LAS FUENTES DEL DESIERTO DE LAS PALMAS

7

Duración: 3:13h · Distancia: 7,87 Km.
Desnivel: 281m · Cotas desnivel: 243/666 · Dificultad: Moderada

Ruta 8:
A LA "FONT TALLÀ" DESDE BENICÀSSIM

8

Duración: 4:52h · Distancia: 14,02 Km.
Desnivel: 487m · Cotas desnivel: 19/416 · Dificultad: Moderada

Ruta 9:
ITINERARIO CIRCULAR POR LA ERMITA DE LES SANTES

9

Duración: 1:39h · Distancia: 4,15 Km.
Desnivel: 172m · Cotas desnivel: 243/403 · Dificultad: Fácil

Ruta 10:
PR- CV- 397.1, LA VUELTA COMPLETA A LAS AGUJAS DE STA. ÁGUEDA

10

Duración: 3:35h · Distancia: 10,01 Km.
Desnivel: 441m · Cotas desnivel: 9/402 · Dificultad: Moderada

Ruta 11:
EL PR CV 397.2, LA OPCIÓN CORTA POR LA BASE DE LAS AGUJAS

11

Duración: 2:28h · Distancia: 6,89 Km.
Desnivel: 237m · Cotas desnivel: -3/205 · Dificultad: Fácil



Literatura

“Made in Castellón”

INFANTIL



“Quiero la luna”

María Griñó (ilustraciones)
Ana Rosa Sanfeliu (texto)
Unaria Ediciones

Enternecedor cuento de Pablo, un niño que quiere alcanzar la luna a toda costa. Su imaginación le llevará a utilizar cualquier método para llegar hasta ella. Finalmente aprenderá una lección interesante, no sin antes conseguir su ansiada luna

ROMÁNTICA



“Mauro, yo soy tu madre”

Yolanda Quiralte
Ediciones intrépidas

La autora de novela romántica, Yolanda Quiralte, nos ofrece una historia cómica y pero por supuesto romántica. En ella, Mauro, aquel profesor locuelo enamorado de su coche, ha cambiado su enamoramiento a su doctora, Marta. Sin embargo no quiere expresar sus sentimientos y además, la madre de Mauro no soporta a Marta...un lío pasional lleno de humor.

CIENCIA FICCIÓN

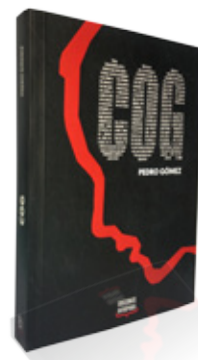


“Challenger”

Guillem López
Aristas Martínez Ediciones

La explosión del transbordador Challenger a los 73 segundos de su despegue es el origen de una cascada de microhistorias que confluirán en aquel accidente aeronáutico de 1986. Espías soviéticos, sociedades secretas, policías y universos paralelos confieren a esta obra de ciencia ficción una extraordinaria calidad que la ha hecho valedora del Premio al Mejor Autor Europeo de Ciencia Ficción en los premios Spirit of dedication awards 2016.

NOVELA NEGRA



“COG”

Pedro Gómez
Ediciones Rodalia

El género negro despunta de nuevo entre los autores castellonenses. El guardia civil, Eduardo Flores y un profesor de matemáticas, serán los encargados de guiarnos por la historia de una de las sectas más destructivas que se instalaron en España en los años 70. Acción e intriga hasta la última línea.



CASTELLÓN VIRTUAL

DESDE
*
50 €

por persona
per person

ISLAS COLUMBRETES

Excursiones en Barco.

Salidas desde Oropesa, Castellón,
Alcocebre y Burriana.

Boat Tours.

Departures from Oropesa, Castellón,
Alcocebre y Burriana.

Información y reservas/
Information and booking:
+34 661 381 274

*Consulta ofertas y condiciones/chek out sales and conditions.

*paraje natural para visitar
natural setting to visit*

www.columbretes.es

www.castellonvirtual.es

#yomequedo enCS

Vivimos en una provincia única.
Tenemos 120 km de playas,
1.500 kilómetros de senderos,
80.000 hectáreas de Parques
Naturales, ríos, barrancos e
infinitos puertos de montaña.

Entra en:

www.turismodecastellon.com

y disfruta de todas las opciones
de turismo activo que te ofrece
esta tierra.

 **Castellón**
MEDITERRÁNEO
Disfruta Costa Azahar!



 **Castellón**
MEDITERRÁNEO
Disfruta Costa Azahar!

Síguenos:



www.facebook.com/turismodecastellon



<http://twitter.com/turcastellon>